



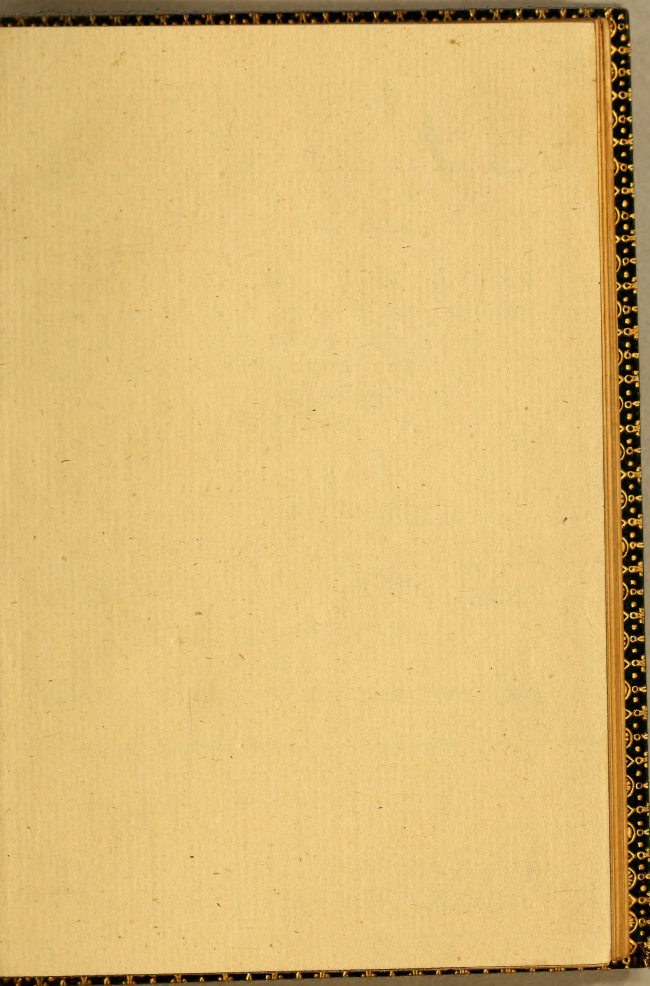
J. C. B.

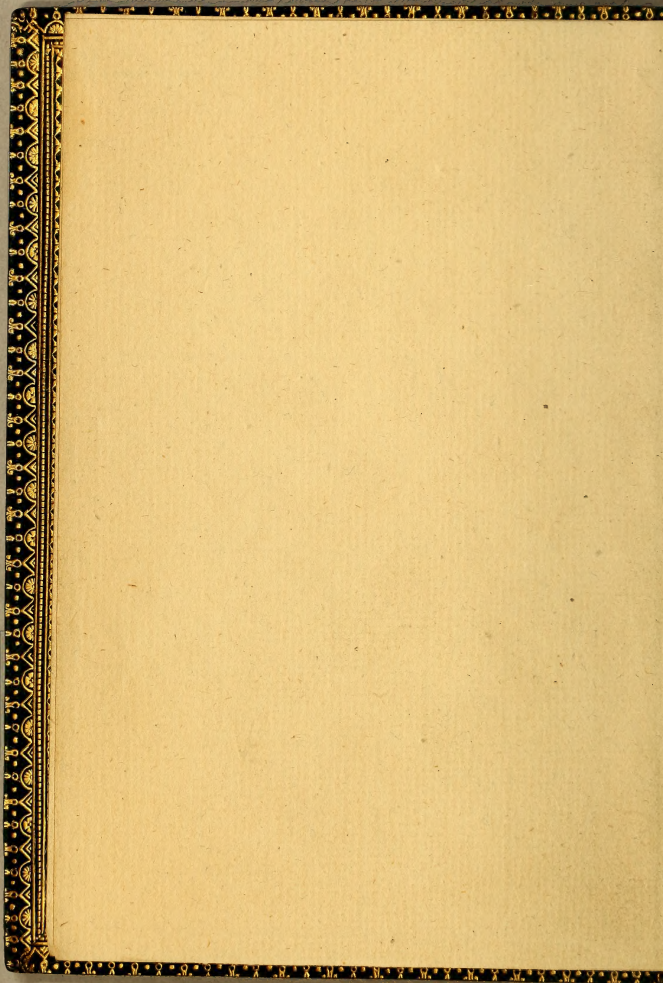


John Carter Brown.



Vinaya 211





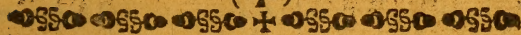
VOCABVLARIO
MANUAL
DE LAS LENGVAS
Castellana, y Mexicana.

EN QUE SE CONTIENEN LAS
palabras, preguntas, y respuestas mas comunes,
y ordinarias que se suelen ofrecer en el
trato, y comunicacion entre
Españoles, è Indios.



Enmendado en esta ultima impression

Compuesto por Pe-
DRO DE ARENAS.



Impreso con licencia, y Aprobacion.

EN MEXICO.

EN LA IMPRENTA DE LA VIUDA DE
Bernardo Calacron. Año de M.DC.LXXXIII.

¶ Con licencia del Exmo. Señor Mar-
quex de la Laguna Virrey de esta Nueva-
España, &c. Por su Decreto de 20. de
Março de 1682. Con aprobacion del R.
P. Fr. Damian de la Serna del Orden de
San Augustin Cathedratico de Mexicano
en la Real Vniuersidad.

Y con licencia del Señor Provisor deste
Arçobispado, y aprobacion del Señor D.
Garcia de Leon Prebendado desta Santa
Iglesia por Auto de 14. de Março de 1682
Ante Francisco de Villena Notario pu-
blico.

Compendio por Pe-
DRO DE ARENAS

(+)

EN MEXICO

EN LA IMPRENTA DE LA UNIVERSIDAD
DE MEXICO

JOHN CARTER BROWN

Prologo al prudente

LECTOR.

(+)

Hatando yo vn poco de tiempo con los naturales de este Reyno, pasè grande trabajo assi por los caminos como en sus Pueblos, por no entenderlos, ni ellos entenderme, y para remediar esta dicha necesidad procuré valermé de el Vocabulario grande que anda impresso de las lenguas Castellana, y Mexicana, mas no lo hallè acomodado á aquello que ha menester saber vn hombre romanista, que no pretende mas elegancia de poder hablar con los Indios, y entenderlos; por lo qual acordè de eserevir en lengua Castellana las palabras, nombres, preguntas, y respuestas que me parecieron ser mas necesarias para el referido effecto; lo qual hecho lo entregué á vn interprete de los naturales de este Reyno, el qual los volvió en lenguaje Mexicano de suerte que me sirvió de Vocabulario, que es el contenido en este presente libro, y por medio de él pude despues entender á los Indios, y ellos en-
ten-

711
zenderme. Considerando pues, que la misma ne-
cessidad que yo padecí antes que hiziesse la re-
ferida diligencia, padecen otros muchos; acordè
de pedir licencia para imprimirlo, para que se a-
provechen dèl, los que quisieren, y lo vbiere[n] me-
nester; y para que mas comodamente se pùedan
servir dèl, haze la siguiente tabla en la qual se bus-
carà el capitulo que trata de la materia en cuya
razon se pretende hablar con los Indios, convie-
ne à saber, si en razon de caminos, y caminar,
comprar, ò vender, pedir recaudo en llegando à
algun Pueblo, ó en razon de otra qualquiera de
las cosas en este libro contenidas: y habiendo ha-
llado el tal capitulo verà al fin del renglon à quã-
tas hojas està. Ase puesto el Romance Castellano
de letra bastardilla, y la declaracion en Mexica-
no, de letra redondilla para mayor distincion,
que por estar todo muy claro me pa-
reció no ser necessario exem-
plificarlo.

(62)



Tabla de las cosas

contenidas en este Vocabulario.



P ALABRAS de salutacion.	pag. 1.
Lo que se suele dezir, y preguntar à los enfermos.	pag. 2.
Lo que se suele dezir consolando à alguna persona.	pag. 3.
Preguntas, que se suelen hazer buscando alguna persona en su casa.	pag. 4.
Quando se va à casa de vn Indio en busca suya.	pag. 5.
Palabras que se suelen dezir preguntando por alguna cosa perdida.	pag. 6.
Preguntas que se suelen hazer, de el estado, y temporales de algun lugar.	pag. 7.
Palabras que comunmente se suelen dezir preguntando por alguna cosa ausente.	pag. 9.
Palabras que se suelen dezir, preguntando à una persona por diversas cosas, y à el en particular por las suyas, y si quiere servir.	pag. 9.
Las palabras que se suelen dezir, à los Indios q̄ rrabajan en minas, y labores del campo.	pag. 11.
Lo que se suele dezir à vn moço quando le embian por comida à la plaza.	pag. 13.
Palabras que comunmente suele dezir el amo al moço quando le dexa en guardia de la casa.	p. 15.
	Pa-

Palabras que comúnmente se dicen á vn moço quando le encargan alguna ropa para que la guarde, y la ponga en orden. pag. 16.

Palabras que suelen dezir al moço para cargar, componer, ò alinear alguna cosa. pag. 17.

Nombres de axuar de casa. pag. 18.

Lugares de dentro de casa. pag. 19.

Nombres de lugares dentro de la Ciudad, ò Pueblo. pag. 20.

Cosas que se suelen mandar hazer á vn tapixque quando trabaxa en casa. pag. 20.

Palabras que se suelen dezir alabando á alguno de que sirve, ò haze bien su oficio. pag. 22.

Palabras comunes de Vituperio. pag. 23.

Nombres de cosas para escribir. pag. 24.

Recaudo para coler. pag. 25.

Nombres de diversas colores. pag. 25.

Nombres de las partes del cuerpo humano. p. 26.

Lo que comúnmente suelen dezir los años á los moços quando quieren caminar, y cargar las mulas. pag. 27.

Cosas que se ofrecen preguntar á alguno que le encuentra en el camino caminando. pag. 29.

Preguntas que se suelen hazer á vn viandante pag. 30.

Cosas que comúnmente se suelen preguntar, y pedir despues de llegado á algun Pueblo. pag. 31.

Palabras que comúnmente se dicen en razon del tiempo. pag. 33.

Nom.

Nombres de cosas del campo. pag. 34.

Palabras que se suelen dezir comprando, ó vendiendo mercaderías. pag. 34.

Nombres de contar. pag. 36.

Lo que se suele preguntar è de ir á algun oficial havierendole mandado hazer alguna obra. p. 39.

Nombres de cosas del Cielo, y de ayre, y sus mudanças. pag. 40.

Palabras que comúnmente se suelen dezir en razon de señalar con el dedo algun lugar donde se manda poner alguna cosa. pag. 42.

Palabras que ordinariamente se suelen dezir en qualquier cosa que se dize, y pregunta. p. 43.

Palabras que se suelen dezir quando se embia á llamar alguna persona, ó á saber del. pag. 46.

Palabras que ordinariamente se suelen dezir quando se trata de algun agravio, ó de obediencia. p. 47.

Lo que comúnmente se suele dezir señalando el lugar donde está alguna cosa. pag. 48.

Palabras que comúnmente se suelen pronunciar en razon de ir á oyr Missa, y Confessarse. pag. 49.

Las palabras que ordinariamente se suelen dezir pidiendo algun muchacho á sus Padres para enseñarle oficio. pag. 50.

Palabras que se suelen dezir en razon de reñir, ó reprehender á vn moço. pag. 52.

Palabras que ordinariamente se suelen dezir para animar á alguno á que profiga en la virtud. pag. 53.

Lo

Lo que se suele dezir alabando alguna cosa. p. 54

Palabras q̄ ordinariamente se suelen dezir poniendo defecto en alguna cosa. pag. 56.

Lo que ordinariamente se suele dezir quando se compra, ò vende algun caballo. pag. 56.

En razon de dar voces de hablar, y callar. p. 58.

Lo que ordinariamente se suele dezir en razon de averse vna cosa quebrado, ò hechado à perder. pag. 59.

Palabras comunes, y ordinarias que se suelen dezir, y preguntar, en razon de aderezar la comida. pag. 60.

Palabras que comunmente se suelen dezir en razon de cantar, baylar, y cosas de plazer. p. 64.

Palabras que comunmente se suelen pronuntiar en razon de tristeza, y llanto. pag. 65.

Palabras q̄ comunmente se suelen dezir en razon de alguna pena, ò dolor corporal. pag. 66.

Las palabras mas comunes que se suelen repetir acusando à alguno, ò algunos de algun delito. pag. 69.



PALABRAS DE SALVACION.



Dios sea en
esta casa
Dios sea con todos

Dios sea contigo
enora buena estois
como te va
mucho ha
que no se é visto
tienes salud
mucho
me huelgo de esso
me pesa de esso
y tu fulano, &c.
como estas
mucho me é holgado
de verte
buena
sana
con salud

Ma to Tecuiyo Dios nican
alli moyetzic
Ma to Tecuiyo Dios amo-
tlan moyetzic.
Ma Dios motlan moyetzic
ma ihuian paccaxic
quen tinemi
yc huècauhtica
in ahmo nimitzitta
tipactica
xenca
icnipahpaqui on
icnino tequipachohua on
auh in tehuatl &c.
quentica
cèncac ic nipaqui
in ic onimitzittas
qualli
tichicahuac
tipactinemi



mucho

VOCABULARIO

mucho me pesa
 de tu mal
 quedad con Dios
 Dios te guarde
 de todo mal
 Dios te de pare
 lo que te conviene
 para su servicio

canca nechtequipachohua
 in mococoliz
 ma Dios motlan mocahua
 ma Dios mitzmopieci
 inipan izquich ahmo qualli
 ma Dios mitzmonextilili
 in motechmonequi
 inic ticmotlayecoltiliz.

LO QUE SE SUELE DEZIR,
 y preguntar a los enfermos.

COMO estais?
 mucho me pesa
 de vuestro mal
 a mucho tiempo
 que estais assi
 que estais enfermo
 que te duele
 que mal sientes
 que te an puesto
 quien te cura
 sientes mejaria
 quieres comer
 que desseas
 yo
 se lo traeré
 no tengas pena
 vade

quentimoy eztica?
 canca nechtequipachoua
 in mococoliz
 cuix yehuécauh?
 in yuhtica
 in timceocohua
 tlein mitzcocohua
 tlein cocoliztli motechea
 tlein omitzela filique
 aquin mitzpahria
 cuix achitumehuelmati
 enix tielaquaznequi
 tlein riquelchua
 nabualc
 nimitzhua hiquiliz
 ahmo ximotequipacho
 xiquiliani

lo que quieres
 esfuerzate
 que no será nada
 con el favor
 de Dios
 comede esto
 luego
 que lo quiero ver
 ante sangrado
 ante purgado
 bien está
 Dios te de salud

itle intic nequi
 ximochic ahua
 ca ahletiz
 yca itepalehuilitzin
 in Dios
 xic qua en
 niman
 caniquittasnequi
 cuix omittiz minque
 cuix omittizanoquilique
 ca tel eualli
 ma Dios mitzchicahua.

LO QUE SE SUELE DEZIR
 consolando a alguna persona.

Mucho me pesa
 de sus trabajos
 Dios te consuela
 Dios te remedie
 como puede
 cierto que te tengo
 la sima
 y quisiera poder
 remediarte
 con paciencia
 llévalo
 un amor de Dios
 que no puede durar

tenca nechtequipachohua
 in monetoliniliz
 ma Dios mitzmoyollalili
 ma Dios mitzmopalehuili
 ycaihuelitilizin
 huelnellcatinech
 laocoltia
 nicnequi manihueliti
 itic nimitz palehoiz
 ma oexictlapacalyyohui
 xicmotechi
 yca itetlaçolalitzin in Dios
 ca ahmo huc abnoz

miéto esso
 en todas cosas
 ay mudança
 Dios lo remediará
 por donde
 tu no piensas

cenca inon
 ca in ixquich tlamantli
 mocuecuetiuh
 Dios quimoyectiliz
 in campa
 ahmo ticmattica.

PREGUNTAS QUE SE fuelen hazer buscando a alguna persona en su casa?

Q uien está acá	Aquin nicanca
está acá	cux nicanca
fulano, o fulano	in ychuatl, &c.
como está	quencia
que haze	tlein quichihua
de zidlo	xiquilhui
que estoy aquí	canican nica
que le quiero hablar	ca nienonotzaznequi
que le ruegoyo	ca nictlatlauhtia
que se lleque aquí	ma onican hualmohuica
que se affeme ay	ma oncan hualmonexti
á la ventana	in ventana
á la puerta	in puertatitlan
a donde fue	campai n ova
quando vendrá	iquin huallaz
vendrá presto	cux aciuhca huallaz
podrele guardar	enix haelocnic chiez

¿ donde le hallare
 vendrá á comer
 vendrá á senar
 vendrá á la tarde
 vendrá á la noche
 vendrá mañana
 vendrá temprano

campa huelniquittaz
 cuix tlaquaquih
 cuix mococheayotiquih
 cuix teotlac in huallaz
 cuix yeiohuac in huallaz
 cuix Moztla huallaz
 cuix cualcan huallaz.

QUANDO SE VA A CASA DE
 vn Indio en busca suya.

ESTA cosa
 ¿ fulano; ó fulano
 á donde está
 quando vendrá
 vendrá luego
 á donde fue
 aqui está escandido
 y lo niega
 porque no va
 porque no viene
 á trabajar
 está enfermo
 dezilde
 que vaya luego
 que me lleve
 tal, ó tal cosa
 que me espere aqui
 en tal, ó en tal parte

Cuix nicancá
 in yehuatl, &c,
 campacá
 iquin huallaz
 cuix iciuhcahuallaz
 campá oya
 nican moqlatihtica
 tēhuatl ahmo tiemocuitia
 tleica inahmoyauh
 tleica inahmohuallauh
 rlatequipanoquih
 cuix mococohua
 xiquilhui
 maniman yauh
 manech huiquili
 inin ahmoço inon
 manechchia nican
 in peca ahnoquechea

que luego bolverè	caniman nihualnoquepaz
que vaya à trabajar	ma yauh tlatequipanos
que vaya	ma yauh
mañana	in moztla
después de mañana	ahnoço huiptla
à mi casa	ompa nochan
que tengo	canicpia ca oncan
que dezirle	tlein niquilhuz
que deſſeo	ca ni que le huia
hablarle	in nichonotzaz.

PALABRAS QUE SE SVELEN

dezir quando preguntan por
alguna cosa perdida?

A Sviſto	Cuix ouiquittac
as bailado	cuix oticnexti
as encontrado	cuix oticnamic
tal, o tal cosa	inib ahaço yehualt
zola e perdido	nèhualt onicpolo
ſoltoſemie	onconix auh
huzofeme	onic chololti
oy	axcan
ayer	yalhua
antier	yehuiptla
ha que me ha faltado	in ye onicpolo
tantos dias	ye izquil huil
ſi lo hallares	ahço ticnextiz

si supieres
 quien lo tenga
 avisame dello
 yo te daré
 buen hallazgo
 ballarme as
 en tal, ó tal parte
 por tu vida
 que tengas cuydado
 tiene
 estas, y estas señas
 pregunta por ello
 á otros Indios
 dezidles
 que yo les daré
 buen hallazgo
 si me dan
 noticia dello
 y me dixeren
 donde lo vieren

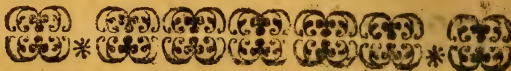
intlaticmatiz
 aquin quipie
 tinechnahuatiquiuh
 nehualt nimitzmocaz
 itla qualli motlaxtlahuil
 oncan tinechittaz
 nepa ahnogo nechca
 mahuelmopaltzinco
 xiemocuitlahui
 quipie
 yuhqui inin machiotl
 ma icexiquintlahilani
 ococequintin nican tlaca
 xiquil milhui
 ca nehualt niquinmocaz
 itla qualli intlaxtlahuil
 intlahuil
 nech ten nonotzaquihui
 ihuan nechilhuizque
 incampa oquittaque.

PREGUNTAS QUE SE SUE-
len hazer del estado, y tempo-
rales de algun lugar?

COMO estan
las sementeras
de tal, ó tal parte
á llovido por alla

Quen llamani
 in milpan
 in nepa (ó) ompa inin
 cuix quihui in

<i>está muy crecido</i>	<i>cuix yehuehucayac</i>
<i>el mayz</i>	<i>in toctli</i>
<i>el trigo</i>	<i>in trigo</i>
<i>están gordos</i>	<i>cuix tocomahuaque</i>
<i>los caballos</i>	<i>in eahuayoti</i>
<i>los bueyes</i>	<i>in quaquauhelimihque</i>
<i>los carneros</i>	<i>in ichcamé</i>
<i>los puercos</i>	<i>in pitzomé</i>
<i>ase cogido</i>	<i>cuiz omopixcac</i>
<i>mucha mayz</i>	<i>miec tlaolli</i>
<i>mucha trigo</i>	<i>miec trigo</i>
<i>de riego</i>	<i>in amilpanehua</i>
<i>de temporal</i>	<i>in ximilpan chua</i>
<i>á clado</i>	<i>cuix occhuetz</i>
<i>á havido</i>	<i>cuixma</i>
<i>mucha seca</i>	<i>oclatlahuac</i>
<i>falta de agua</i>	<i>polihui in atí</i>
<i>como está</i>	<i>queninez</i>
<i>mi sementera</i>	<i>in nomil</i>
<i>la sementera</i>	<i>auh inimil</i>
<i>de fulano, o fulano</i>	<i>in yehualt, &c.</i>
<i>á hecho año</i>	<i>cuix itlá oquihlácó</i>
<i>la avenida</i>	<i>in tepeatí</i>
<i>salto el río</i>	<i>oquiz in atoyac</i>
<i>de madre</i>	<i>in ic monantitihuitz</i>
<i>ay enfermedades</i>	<i>cuix onca cocoliztli</i>



PALABRAS QVE COMVN-
mente suelen dezir preguntando
por alguna persona ausente?

<i>C</i> Onoces á fulano, ó fulano como lo dexaste quedó con s. lud adonde queda avia llegado á tal, ó tal parte ha cogido mucho mayz mucho trigo vale bien vendrá por acá quando vendrá	Tiquiximati iu yéhuatl, &c, quen aticcañh cuix chichahuatica campa mocahua cuix yeoahçitó in ompa ahnoço nepa cuix oquipixcac miec claolli miec trigo cuix pactinemi cuix huallaz nican iquin huallaz.
--	--

PALABRAS QVE SE SUE-
len dezir preguntado à vna persona
por diversas cosas, y à el en particu-
lar por las suyas, y si quiere servir.

<i>C</i> omo se llama esto	Tleitoca inon
<i>c</i> omo se llama aquello	tleitoca in nepaca
<i>c</i> omo te llamas	tlein motoca
<i>e</i> que tierra eres	camp tichane

quando veniste	iquin otihualla
a esta tierra	in nican ipartlalli
quieres trabajar	cux titequitiznequi
quieres aprender	cux ticmomachtiznequi
oficio	in tlayecokiliztli
sastre	tlahzonqui
carpintero	quauhxiinqui
entallador	quauhla cuilo
quieres servirme	cux tinechtequipanozne-
pagarte	nimitztlaxelahuiz (qui
cada año	ceexiuhlica
cada mes	ceemetztica
tanto á tanto	icizqui in
quieres	ticnequi
venir con migo	nonahuac tiaz
llevarme esto	tinech huiquiliz inin
has de volver	cux ticmoquepaz
a tu tierra	in mochan
quando	iquin
te as de ir	in tiaz
por que te vas	tleipampa tlaula
quieres salud	tipactica
vate bien	qualli ic tinemi
como está	quenca
en muger	in monaric
tu hijo	in mopiltzin
has estado	cuxma
enfermo	onmoc ocobuaya
estás mejor	cux yeachi tipactica

como refue
con fulano, &c.
por que
te saliste de su casa

quen otinemiaya
in itlan yèhuatl
tleican
otiquiz inichan.

LAS PALABRAS MAS ORDI- narias que se suelen dezir á los Indios jornaleros que trabajan en minas, y labores del campo.

EA hermanos
Edense prieta
dad o prieta
miraa que es sardo
y avemos hecho
muy poco
casi nada
tened verguenca
que dira
nuestro amo
quando venga
el mayor domo
donde os tardastes
donde estuvistes
tomad esso
llevad esso
hazed vos aquello
y vos estotro

O, noteccahuane
xihcihoican
xihcihui
xiquittacan yetlahca
auh inyetocochihua
can tepiton
yuhquin ahtlei
xipinahuac
tlem quihtoquiuh
in tlotalteco
ihquac huallaz
in calpixqui
campa oanhucauhque
campa oancateca
xococniccan inon
xic huicacan inon
xic chihua ehuatli inon
auh intehualt inin

venid

<i>venid vos con migo</i>	tehuatl nonahuac xihual-
<i>traed</i>	xiqualthuica (laua
<i>un huacal</i>	ce huacalli
<i>una coa</i>	ce huictli
<i>dad os priesa</i>	xihcihuican
<i>hinchid el huacal</i>	xictemilti in huacali
<i>traed aquello</i>	xiqualthuica in nepaca
<i>traed este cantaro</i>	xiqualthuica ica inin ahpil-
<i>de agua</i>	atl (loli
<i>vayan á almorçar</i>	xihuian xitenihçici
<i>vengan á almorçar</i>	xihualhuian xitenihçiqui
<i>á venido</i>	cuix ohualla
<i>fulano, ó fulano</i>	in yehualt, &c.
<i>adonde quedo</i>	campa omoçauh
<i>porque no vino</i>	tieipanpa in ahmo ohualla
<i>quando vendra</i>	iquin huallaz
<i>ya se pone el Sol</i>	ye calaquin tonatiuh
<i>vayanse á casa</i>	xihui an amochan
<i>el sabado les pagare</i>	Sabadotica namechtaxtlo-
	huiz
<i>vengan</i>	xihualhuian
<i>manana</i>	in moztla
<i>remprano</i>	huel yohuatziuco
<i>como os tardastes</i>	tleica oantlacattiliquã
<i>tanto</i>	huel cenca
<i>porque no veniste</i>	tleica ahmo otihualla
<i>ayer</i>	yalgua
<i>antiyer</i>	yehuiptla
<i>coma esto</i>	xoconana inin

mal lo hazeis
 mirad como
 hazeis esso
 no lo echeis
 á perder
 bueno est á assi
 de xadlo assi
 mirad que este
 esto hecho
 para quando
 yo venga

ahmo qualli iticchiua.
 xiquitta quenin
 ticchiua inon
 ma nen
 tiquihleço
 qualli iniuhca
 mayuhqui xiccahua
 xiquitta mo ye
 omochiuh inin
 oquic ico
 nihuallâuh

LO QVE SE SVELE DEZIR
 á vn moço quando le embian por
 comida á la plaça.

TRaed esto de pan
 quo sea
 bueno
 tierno
 blanco
 bien cosido
 y traed esto
 de carne
 de carnero
 baco
 ternera
 tocino
 puerco

ica inin xiqualthuica tlaxca
 ma (lli
 qualli
 yamanqui
 chipahuac
 qualli cubcic
 ihuan icxiqualthuica inin
 nacatl
 ichca nacatl,
 quaquauih nacatl
 quaquauihtepiton nacatl
 pizonacatl
 pitzatl

coles	cólex
verdura	nepapan quilid
pescado fresco	michin celtic
pescado seco	mich huacqui
pescado salado	tlaztahuilli michin
lena	tlatlalilquahuitl
carboz	tecolli
ajos	Caxtillan ajox
cebollaz	xonagatl
sal	iztatl
miel de abejas	miahua neuhtli
miel de maguey	meneuhtli
miel de cañas	ohua necuhtli
comprad	xiccohua
una gallina	ce totoli
de Castilla	tlatlazqui
de la tierra	cihua totoli
un gallo	ce huéxolotl
de la tierra	mexicatotolli
compraras	xiccohuz
tambien	yhuan
si halatredes	intla hueltiquimitaz
tantas codornizes	izquintin e coltin
palominos	huilococone
bágres	tentzonmichin
pescados blancos	isztac michin amilome
platos de barro	coqui platos
viuvidos	tlatemctzhuilli
esfuáttias	caxitl(ó) ixcohuitla

traed esto
de fruta
manzanas, &c.
plantanos

icxiqualhuica in
xoch hqualli
mantzanex
palitanox

PALABRAS QUE COMVN-
mente fuele dezir el amo al moço
quãdo le dexa en guardia de la casa.

Quedaos aquí
mirad por la casa
no os vais de aquí
no nos hurten algo
no abras à nadie
la puerta
basta que yo venga
si vieren à buscar me
dezidle que fui
à tal, ó tal parte
que luego vendré
de aquí à una hora
de aquí à dos horas
preguntale
que quere
quien es
como se llama
no dexa entrar
à nadie
mita que no

Ximocahua nican
xitlachia in celitic
ahmo campa tiaz
ahmo itla techichtequilizq̃
ahmo ace ticclapolhuiz
in puerta
oquix quichico nihuallaub
inla nechtemoquihui
xiqilhui ca onia
in nepa ahno o nechca
caniman nihuallaz
ipan in ce ora
ipan in ome ora
xicclahlani
tlein quinequi
acyehuatl
tleintoca
ahmo ticcahuaz calaquiz
mã áca
xiquita macamã

<i>te engañen</i>	mitziztlacahuizque
<i>abrí los ojos</i>	xictlapo in mixtelolo
<i>no te duermás</i>	ahmo ticochiz
<i>que presto vendré</i>	ca iciuhca nihuallaz
<i>pon la candela</i>	xictlali in candela
<i>en el suelo</i>	tlalpan
<i>no se quemé algo</i>	ahmo itlá tlatlaz
<i>si salieres fuera</i>	intla tiquicaz quiahuae
<i>sierra la puerta</i>	xictzauhtehua in puerta
<i>con la llave</i>	ican itzacca (ò) llave
<i>y no te tardes</i>	auh ahmo xihuecahua
<i>echa de comer</i>	xictla qualtemili
<i>al caballo</i>	in cahuayo
<i>à las gallinas</i>	in totolmé
<i>daldas agua</i>	xiquinmaca atl
<i>barre la casa</i>	xiquichpana in calli
<i>haz candela</i>	xictleclali
<i>poned à asar</i>	xictlehuatza
<i>la carne</i>	in nacatl

PALABRAS QUE COMVN-
mēte se suelen dezir à vn moço, quã
do le encargan alguna ropa para q̃
la guarde, y la ponga en orden.

Tened cuenta
con essa ropa
con tal, o tal cosa

Xicmocuitlahui
inin tlatquitl
ican inin (ò) ican ychuatl

mirad por esto
 no hurren algo
 quita esso de alli
 poncalo aculla
 no se moze
 no se seque
 quitataa del Sol
 quitad del Sol
 tal, ó tal cosa
 poned
 cada cosa de estas
 en su lugar
 mientras que yo
 hago esto
 mientras voy
 á tal, ó tal parte

xiquitta inin
 ma itla techichtequiliti
 xiquihquani inon nechca
 nepa xictlalili
 ahmo paltiz
 ahmo huaquiz
 xiquihquani tonayan
 xiqualihquani tonayan
 inon (ó) nepaca
 xictlahtlani
 ceceyacan in
 iyeyeyan
 oquic nehuatl
 nicchihua inin
 oquic nabçiz
 in nepa, ahnoço nechca,

PALABRAS COMVNES QUE
 se suelen dezir al moço para cargar
 componer, ó aliñar alguna cosa.

DAD aca
 llegaos aca
 bened assi
 dexaldo aora
 bueno esta assi
 un poco mas
 no tanto
 aora esta bien

Xinechhualmaca
 xihualaci nican
 yuhqui xictzitzqui
 xiccahua axcan
 quallica iuhqui
 ocochi tepiton
 ahmo ixquich
 axcan qualli

de xaldo assi	maiuhqui xiccañita
yo lo haré	nehuatl nicchihuaz
yo haré esto	nehuatl nicchihuaz initu
haced vos aquello	xicchibua tehuatl inon
ea hijos	ò nopilhuané
ea hermanos	ò noteiccahuané
demovos priesa	matihchihuan
dad os priesa	xihchihuan
que es muy tarde	cahual yetlahca
está hecho esto	cuix yeomochiuh inon
queda bueno assi	cuix quallitiniuh mocahua
bien os piders ir	ye huatl ahyazque
ya vos	ziauh tehuatl
caminad aprieso	xinenemican; xitotocan
aguardadme	xinechiecan
en tal; ó tal parte	in ompa ohneço nepa
yo os alcançaré	amodan nahçituh
mirad no se trastornen	xiquitraccon ahmo mo-
las cargas	intlamamalli. (necuilaliz

NOMBRES DE AXVAR DE CASA

MESA
silla
cama
savanas
almohada

Ipantlacualoni mesa
ipan etla liloni silla
tlapechli
cama tilmaheli
quaicpalli

fresca
 cobrecama
 manteles
 platos
 cuchillo
 servilletas
 jarro
 tinaja
 cantaró
 paño de pared
 pañuelo

nequentiloni fregada
 cama ixtlapachihcayotl
 tilmahli ipantlacualo
 goqotlatos
 cuchillo tlateconi
 nemapopohualoni
 atihvani jarro
 aconátl
 szotzocolli
 ti mahli caltechmoçohuan
 nepacapopohualoni

LYGARES DENTRO DE CASA.

Z Aguan
 pueria
 patio
 escalera
 corredores
 sala
 recamara
 aposento
 ventana
 oçotea
 despensa
 cozina
 perral
 caballeriza
 corral

Calzentli
 elatzaquilli puerta
 ithualli
 tlamamatlatl
 quachchayahuacan
 calpulli
 tecochitiloyan
 cochihuayan
 tlanextli (ó) ventana
 tlapanli
 tlatlatilcalco
 tlaqualchihualoyan
 quiahuacpa (ó) calixtli
 cahuayocalco
 tepan calli (ó) colal

NOM-

VOCABVLARIO
 NOMBRES DE LUGARES DEN-
 tro de la Ciudad, ò Pueblo.

A <i>Qui</i>	Nican
<i>Acullà</i>	népa
<i>alli</i>	nechca
<i>en la Iglesia</i>	ompa teopan
<i>en la Audiencia</i>	ompa teuhlatoloyan
<i>en la carcel</i>	ompa teipiloyan
<i>en la plaza</i>	ompa tecpanquiahuaç
<i>en aquella casa</i>	ompa nepàca calli
<i>en esta casa</i>	ye in nican calli
<i>en aquel Convento</i>	ompa nepa teocalco
<i>en aquel campanario</i>	ompa nepa tepoztlatzilini-
<i>en la calle</i>	ompa quiahuaç (loyan
<i>en la acequia</i>	ompa atenco
<i>en la puente</i>	ompa quauhpanco.

COSAS QUE SE SVELEN MAN-
 dar hazer à vn Tapixque quando
 trabaja en casa.

L <i>Impi ad</i>	Xicpopohua
<i>Esta caballeriza</i>	inon cahuayocalco
<i>llevad esso</i>	xichuica inon
<i>à tal, ó tal parte</i>	nepa (ó) nechca
<i>barred muy bien</i>	huelqualliicixiquicpana
<i>la caballeriza</i>	in chuayocalco
<i>el patio</i>	inithualco

el zaguan
 abaa
 baropa
 tal, ó tal cosa
 dexaldo
 bueno está assi
 eres muy floxo
 no hazes cosa
 fino es quando
 yo estoy aqui
 tomad
 esse costal
 esse guacal
 tal, ó tal cosa
 venid con migo
 traed agua
 mira no quiebres
 el cantaro
 la tinaja
 el plato, &c.
 como os tardais
 que hazeis allà
 venid á comer
 tomad pan
 tal, ó tal cosa
 llevad esso
 á tal, ó tal parte
 esto llena
 la cuba

in caltempan
 xicpaca
 inon tlapactli
 inin ohno inon
 xicahua
 ca ye qualli icca iuhqui
 hueltlatziuhqui
 ahmo tleinticchihua
 intlacamo çan ihquac
 nehualt nican nica
 xoconana
 inon xiquipilli
 inon huacalli
 inin ahnoço inon
 xihuallauh nonahuac
 xatlacui
 xiquitta ahmo tictlapanax
 in tzotzocolli
 in acomitl
 in plato
 quenin tihuecahua
 tleinticchihua ompa
 xitlaquaqui
 xoconana tlaxcalli
 inin ahnoço inon
 xichuica inon
 in ompa ahnoço nepa
 cuix tenica
 incuahcomitl

<i>la tinaja</i>	in acomitl
<i>estandolleno</i>	in tlajcōtemic
<i>egharás en esta</i>	oenican tictēcax
<i>llamarme as</i>	tinechnotzax
<i>buelve</i>	occepa
<i>â cerrar</i>	xiqualtzaqua
<i>traed otro santo</i>	oeniquich xiqualthuica
<i>hazed candela</i>	xitletali (ò) xitlepitza
<i>traed velas</i>	xiqualthuica ocçcantela
<i>traed lumbrę</i>	xiqualthuica tlexochtli.

PALABRAS QUE SE SVELEN DE-
zir alabando â alguno, de que sirve
bien, ô haze bien su officio.

E <i>S hombre honrado</i>	Huel mahuitzic tlacatl
<i>es hombre de bien</i>	huel qualli tlacatl
<i>es muy fiel</i>	huel itechnetlacaneconi
<i>puede se le fiar</i>	huel itec heahualox
<i>toda la casa</i>	in mochicalli (huani)
<i>es buen trabajador</i>	huel qualli tlatequipano-
<i>acude muy bien</i>	cenca qualli icmoyocoya
<i>acude razonablemente</i>	achi qualli icmoyocoyani
<i>deprende bien</i>	qualli icmomachtia
<i>ivata verdad</i>	nel tiliztica tlanonotza
<i>no le è oydo</i>	ahmo niccaquilia
<i>mentira</i>	iztlacatiliztli
<i>no haze falta</i>	aie polihuini
<i>es buen pagador</i>	qualli icitlacaxtlahuia

es cuydadoso
 es diligente
 es comedido
 es humilde
 es vergonoso
 quierote mucho
 es abil para todo

huel motlacuitlahuiani
 huel iyèel
 huel moyocoyani
 huel mocnomatini
 huel onca ipinahuiliz
 huel cenca nictlaçotla
 huel ixquichipan tlamantli
 ixtlamatqui
 iciuhca quichihua
 in tlein icnahuatilo
 huel cuimocuialahuia
 in tieinilhuilo
 iciuhca huallaur
 in campa titlano.

haze con brevedad
 lo que le mandan
 tiene cuydado
 de lo que le dizen
 viesse presto
 de donds le embiara

PALABRAS COMVNES DE
 vituperio.

ES hombre infame
 no tiene verguēsa
 es ladron
 no se le puede
 fiar naaa
 es borracho
 es floxo
 es mal trabrajador
 no quiere deprender
 esfa de virtud
 no trata verdad

Huèl ahtleimahuigo
 ahmo onca ipi nahuiliz
 huel ichtequi
 ahmo huelitech
 nellacaneco
 huel tlahuanqui
 huel tlateinhqui (huanī
 ahmo quali tlatequipano-
 ahmo quimomachtiznequi
 itla qualli yeçtli
 ahmo neltiliztica tlanonotz

<i>es mentiroso</i>	huel iztlacatini
<i>es rebeloso</i>	huel tlaixnelohuani
<i>es descuydado</i>	ahmo motlacuitlahuiani
<i>es negligente</i>	huel ahuel
<i>haze mil faltas</i>	huel miec in quixiecahua
<i>es descomedido</i>	huel ahmo moxocoyani
<i>es ingrato</i>	ahmo mocnellimatini
<i>haze de mala gana</i>	ahmo iyollocacopa quichi
<i>lo que le mandan</i>	in tlein tequihtilo (hua
<i>nunca buelue</i>	aic hualmocuepa
<i>donde lo embian</i>	in cempa titlano

NOMBRES DE COSAS NECESSARIAS
para escribir.

T Intero	Tliltecomalc
tinta	tlilli
pluma	totolacal
papel	amatl
cuchillo	totolacaxinaloni
tixeras	ictlateco tixeras
mesa	ipan tlahcuilolo mesa
libro	amoxtli
libro grande	huey amoxtli
libro chico	tepiton amoxtli
libro blanco	iztac amoxtli
libro colorado	chichiltic amoxtli
libro prieto	tliltic amoxtli
obla	amatzacnaloni
cera	xiccuiclatl.

RECAVDO PARA COSEK

A Guja	Icilahtzomalo aguja
Aseda	icpaxela
hilo delgado	icpatl pitzahuac
hilo gordo	icpatl tomahuac
hilo de maguey	ichiepatl
puñon	tlacoyoniloni
aguja grande	hucy huitzmallou
de barrero	hucy aguja arriero
pañero	tilmahli
cuero	cuetlaxtli
lienfo	Caxtillan tilmahela
lixeras	ictlateco tizera
dedal	retal (ó) dedal
clesna	cac ihtzomaloni
hilo de carreo	pitzahuac caxtillan mecatl.

NOMBRES DE DIVERSAS colores.

B Blanco	Ixtac
negro	chiltic
pardo	nexctic
colorado	chichiltic
azul	texotic
amarillo	coztic
verde	quiltic
color del Cielo	ilhucactlapatlachla
pintado	tlabcuiloctic.

VOCABVLARIO

NOMBRES DE LAS PARTES

del cuerpo humano,

C abeça	Tzontcontli
cabellos	tzontli
frente	ixcuaitl
ojos	ixtelolotli
pestañas	tococochia
cejas	ixquahmolli
orejas	nacaztli
narizes	yacētlī
mejillas	caniachalli
quijadas	yztelliuhcatl
boca	canactli
dientes	tlantli
lengua	nenepilli
labios	texipalli
barba	tentzontli
garganta	cocotl
peñeque	quechtli
pecho	yelchi quiuhctli
ombros	ahcolli
brazos	matzotzopaztli
codos	molicpiti
muñecas	maquechtli
manos	mayci
dedos	mahpilli
uñas	iztuel
nervios	tlalhuayotl
venas	yeztalhuayotl

vientre
 ombligo
 espaldas
 costado
 tripas
 bigado
 entrañas
 bazo
 corazón
 pulmones
 riñones
 caaeras
 nalgas
 muslos
 rodillas
 piernas
 espinillas
 pantorrillas
 tovillos
 pies

xillaetli
 xictli
 cuitlapantli
 yomotlantli
 cuitlaxcolli
 yetepachtli
 eltzaccatl
 taxixrecon
 yollohtli
 chihchitl
 netloctetencia
 cuiulaxayac
 tzintamalli
 metztli
 tlanquaic
 metzquauhyotl
 tlanitztli
 cotztli
 xoquechtlantli
 icxirtl.

LO QUE COMUNMENTE SE
 len dezir los años a los moços quando
 quieren caminar, y cargar las
 mulas.

Y A amaneco
 recojamos
 las bestias

Cayetlthui
 ma tinquin nechicocainin
 mulatin (ò) cahuyotin

miren

entren no falte	xiquittacan ahmo polihue
alguna mula	centerl mula
ca que se va haziendo	ó ca ye huel
tarda	titlahcattilia
tráed el caballo	xiquahhuicacan in cahuyo
echadle la silla	xicxiletlilican
curáale la matadura	xicpahtilican in ipapalax
echadle el freno	xicfrenoti
no lo enfreneis	amo xicfrenoti
demos mayz	m. titlaolmacacan
dadle mayz	xictlaolmacaca
está desherrado	cuix ahmo tepozcatica
dad acá el aparejo	xiquahhuicacan in tepozte
de herrar	cactiloni
bagamos de almorçar	maticchihuacan temigaloni
aparejemos las mulas	ma tiquinchichihuacan in
	mulatin
recojase toda la ropa	ma monechico in mechit
	tilmahli
no se olvide algo	ahmo itla molcahuaz
al en esse tercio	xicnapolocá inó tlamamalli
ayudalde vos	xicpalehui tehuatl
reneñ esto	xictzitzquican inon
enderefad e sta carga	xicmelahuaquetzacan inon
	tlamamalli
agora e sta buena	axcan qualli
vayan con cuytado	xicmocuitlahuitihuan
hasta salir	oquix quichica tonquiza
del pueblo	in alte petl ihtic

no se desparezca
alguna bestia
no se trastorne
alguna carga

ma nen mixeauh
ce mala, ahuogo cahuallo
ma nem monocuillali
ce tlamamalli.

COSAS QUE SE OFRECEN PRE-
guntar à alguno que se encuentra en el
camino, caminando.

Venid acá hijo
qual es el camino
para tal, ó tal parte
es este el camino
ay otro camino
mas cerca
ay otro camino mejor
quanto ay de aquí. *Alá*
podremos llegar ay
está bueno el camino
quantas leguas ay
está lejos de aquí
está cerca de aquí
tal, ó tal cosa
viene el río crecido
puede se vadear
por donde se vadea
el río
está a terrefado
la puente

Xihuallauh nopiltze
catlehuatl inohtli
in ompa, ahuogo nepa
cuix yehuatl in ohtli
onca occc ohtli
ohmo cenca hueca
cuixonca occc ohtli qualli
quexquichca nicá in ompa
huelitiz tahtizque in xcan
cuix qualli icca in ohtli
quexquich legua onca
cuix oc huehca
cuix achi nican
in ompa in in
cuix huelcentihuitz in atoyá
cuix huel panololo
campa huel mopahoua
in atoyatl
cuix tlachichiohtli
in quauhpanctli

por donde pasaste tu	campa icotipanoc tehuatl
pasaste á caballo	cahuayopan otipanoc
podrán passar	huelitiz quicazque
las cargas	in tlamamalli
podré yo passar	huel nipanoz in nehuatl
de suerte que bien	zaye ça qualli
puedo passar	inic nipanoz
luego no podré passar	anca ahmo huelniquigaz
pues por donde iré	auh campa huel iceniaz
quieres me guiar	tinequi tinechyacanaz
enseñame el camino	xinechmacti in ohtli
pagartelo è muy bien	nimitztloxtlahuiliz qualli
hazlo por amor	ma ipampatzinco in to Te-
de Dios	cuiyo Dios xiccihua
está adregado	cuix yecomochichiah
el camino	inohtli
como se llama	tleinytoca
este pueblo	inin altepetl
como se llama	tleinytoca
aquel pueblo	in nepaca altepetl
ay buena comodidad	cuixqualcan in comunidad
hallaremos comida	cuix neciz in tlaqualli
y maíz	ihuan tlaolli
por nuestro dinero	ican to tomin.

PREGVNTAS QVE SE SVELEN
hazer a un viandante.

DE donde vienes Campa ye tihuahual
de q̄ p̄: bio eres campa maltepeuh

quanto ha
 que saliste de alla
 como está el camino
 ay malos passos
 está aeresada
 la calzada
 la puente
 á donde vas
 que llevas
 como es
 para quien lo llevas
 con quien estais
 llevaslo á vender.
 yo lo comprare
 Dios te guie.

ye iquin
 in ompa otiquiz
 quenami ca inohtli
 cuix ihtlacahtica
 cuix tlachichiuhli
 in aohtli
 in quaubpantli
 campa tiauh
 tlein tic huica
 aquin iaxca
 aquin tic huiquilia
 aquin itlantica
 cuix tic huica ticnamacaz
 nehuatl niccohuaz
 ma Dios mitzmoyacanili

COSAS QUE COMVNMENTE

se suelen preguntar, y pedir despues
 de llegado á algun Pueblo.

A Donde es
 la comunidad
 a donde es la casa
 del mayordomo
 del alcalde
 del regidor
 llevame allá
 quanto quieres
 quanto cuesta
 una gallina

Compa ye
 in comunidad
 campa inichan
 in mayordomo
 in alcalde
 in regidor
 ompa xinechhuica
 quezqui tienequi
 quezqui ipatiuh
 ce totollin

de castilla
 de la tierra
 vn gallo
 de la tierra
 veis aqui tanto
 assada bien
 traada assada
 traed sal
 traed chile
 traed esto
 de tortillas
 calientes
 de huevos
 dare priessa
 mirad que queremos
 caminar luego
 dormir esta noche
 quanto vale
 una anega de mayz
 de frijoles
 de cebada
 muchos es
 veis aqui lo que dare
 traed mayz seco
 venga bien medido
 yo lo quiero ver
 medir
 traed esto de sacate

Caxtillan tlatlazqui
 cihuatotollin
 ce huexolotl
 mexicatotollin
 izca izqui inia
 xictlehuatzacan qualli
 xlehuacqui xiquahucacac
 xiquahucacac iztatl
 xiquahucacac chilli
 xiquahucacac ica inia
 tlaxcalli patlahuac
 totonqui
 in totoltetl
 ma ihciuhca
 xiquittacan ca yectinequi
 niman tinenemizque
 yohualica ticochiznequi
 quezqui ipatiu in cenqua
 huacalli tlaolli
 in etl
 in cebada
 hucl cenca miec
 nicanca in nictemacaz
 xiquahucacac tlaolhua qui
 ma qualli icmotamachihua
 nehualt niquittaznequi in
 quenin motamachihua
 icxihualhuicacacacatl

no es menester mas
buena está

no quiero tanto
buscad quien me

guarde las bestias
mirad que son tantas

no se pierda alguna
que le tengo de pagar

llevadlas donde aya
barta yerva

yo lo veré
si an comido, ò no

mai y quich aocmo monequi
ca ye qualli (qui

ahmo ixquich norechmone
xictemo aquin nechpieliz

inocahuayohuan
xiquttacan ca izquintinia

ahmo centetl polihuit
quen niniçtlaxtlahuit

xiquinhuica canin onca
mieç çacatl (ò) xihuitl

catetl niqumitz (ahmo
ahço otlaquahquè ahnoço

PALABRAS QUE COMVNMENTE
se dizen en razon del tiempo.

Agora

despues
luego

de aqui à un poco
antes de agora

oy
ayer

antijer
mañana

despues de mañana
de aqui à una hora

de aqui dos horas
abrà una hora

Axcan
çatepan

niman
ocachitonca

in ayamo axcan
cemilhuitl axcan

yalhua
yeohuiptla

moztla
huiptla

oquixquichca ce hora
oquixquichca ome horas

ahço ye ce hora

E

abrà

<i>abrà dos horas</i>	ahço yé ome horas
<i>abrà un año</i>	ahço ye ce cihuítl
<i>abrà un mes</i>	ahço metztlí
<i>abrà tantos dias</i>	ahço ye ce izquihuitl
<i>de oy en un año</i>	axcan ipan ce xihuitl
<i>de oy en dos años</i>	axcan ipan oc ome xihuitl

NOMBRES DE COSAS DE EL campo.

M onte	Quauhíla
cerro	repètl
valle	ixtlahuatl
prado	tepetzalan
ladera	tepetozcac
arbol	quahuitl
gerva	xihuitl
camino	ohlti
fuenta	ameyalli
arroyo	atlauhtli
rio	atlacco (ò) atoyatl
puente	quauhpanitli
cienega	çohçicatla

PALABRAS QUE SE SVELLEN dezir comprando, ò vendiendo mercaderias.

T eneis	Cuix ticpia
tal, ó tal cosa	yehualt inin ahnoço inon

tengo
 la tengo
 tanto vais
 to, ó esta cosa
 tanto quieres
 or esto, ó por esto
 u ho pides
 ueréis
 no, dos, tres, &c.
 n otra parte me lo dan
 or esto que os doy
 o es a bueno
 uestrame otro
 mejor
 o te pagare bien
 como vendéis
 a vara
 a pieça
 a hanega
 de tal, ó tal cosa
 quantas varas quereis
 mira que buena
 es este, ó esta
 blandilla
 sin avas
 lampote, &c.
 no lo puedo dar
 por menos
 por lo que me dáis

cac niepia
 ahmo niepia
 quezqui ipatiah
 iain ahnoço yehuatl inin
 quezqui ticnequi
 ipanpa inin ahnoço inon
 miec in tiquihciani
 ticnequi
 ce, ome, yei
 occéccan nechmaca
 inica izqui nimitzmaca
 ahmo qualli inin
 xinechitini occe ocachi
 qualli
 qualli nimitztlahuiliz
 quen ticcui
 in cecen vara
 in cecentel (pieça)
 in oen qui huacalli
 in yehualt on ohnoço inin
 quezqui vara ticnequi
 xiquitta huel qualli
 inin ahnoço inon
 blandilla
 sinabafa
 lampote
 amo huel nicemacaz
 tlacamo ica izqui in
 in izqui tinechmaca

yo me holgara
 poder darlo
 à mi me cuesta mas
 veni acá
 llevaldo
 que por cierto
 pierdo en ello
 quereis otra cosa

aqui tengo
 sal, ò tal cosa
 veisla aqui
 es muy buena
 no la hallaras mejor

no la tengo aqui
 tengola en la posada
 allá podras ir
 yo la traere despues
 podrás volver por acá
 aqui la tendré

ca icnipaquizquia
 in tlahuel nicnemacazquia
 ca achi miec inonicmacac
 xihualhuian
 xiquitquican
 ca huel nelli
 cequi oncan nicpolohua
 cuix occentlamantli anqui-
 nequi
 nican nicpia
 yhuatl inin ahnoço inon
 xiquitta ca izca
 ca cenca qualli
 ahmo huetl ticnextizoc
 achi qualli
 ahmo nican nicpia
 nicpia inōpa ninocallotia
 ompa hueltoyaz
 niqualhuicaz gatepan
 ma tihualmo uepaz nican
 nican nicpiez.

NOMBRES DE CONTAR.

M^{Edio}
 uno
 vno, y medio
 dos
 tres

Centlahcotl
 ce (ò) centetl
 ce ihuan tlahco
 ome
 yci

quatro	nahui
cinco	macuilli
seis	chicuacen
siete	chicome
ocho	chicuey
nueve	chiucnahui
diez	mahtlaçtli
onze	mahtlaçtli oce
doze	mahtlaçtli omome
treze	mahtlaçtli omey
catorze	mahtlaçtli onnahui
quinze	caxtollí
diez y seis	caxtollí oce
diez y siete	caxtollí omome
diez y ocho	caxtollí omey
diez y nueve	caxtollí onnahui
veinte	çempohualli
veinte y vno	çempohualli oce
veinte y dos	çempohualli omome
veinte y tres	çempohualli omey
veinte y quatro	çempohualli onnahui
veinte y cinco	çempohualli onmacuilli
veinte y seis	çempohualli onchicuacen
veinte y siete	çempohualli onchicome
veinte y ocho	çempohualli onchicuey
veinte y nueve	çempohualli onchiconahui
treinta	çempohualli onmatlaçtli
treinta y vno	çempohualli oamatlaçtli oce
treinta y dos	çempohualli oamatlaçtli omome

<i>treinta y tres</i>	cempohualli onmatlaçtli omey (onnahui)
<i>treinta y quatro</i>	ceupohualli onmatlaçtli
<i>treinta y cinco</i>	cempohnalli oncaxtolli
<i>treinta y seis</i>	cēpohualli oncaxtolli oçc
<i>treinta y siete</i>	cēpohualli ðcaxtolli omome
<i>treinta y ocho</i>	cēpohualli ðcaxtolli ome y
<i>treinta y nueve</i>	cempohualli oncaxtolli on
<i>quarenta</i>	ompohualli (nahui)
<i>cinquenta</i>	ompohualli onmatlaçtli
<i>sesenta</i>	yepphualli
<i>setenta</i>	popohualli onmatlaçtli
<i>ochenta</i>	nauhpuhualli
<i>noventa</i>	nauhpuhualli onmatlaçtli
<i>ciento</i>	macuil pohualli
<i>cientoy cinquenta</i>	chieðpohualli onmatlaçtli
<i>dozientos</i>	mahtlac pohualli
<i>dozientos y cinquenta</i>	mahtlacpohualli ipam om-
	pohualli onmatlaçtli
	caxtolpohualli
<i>treçientos</i>	centzontli
<i>quatroçientos</i>	centzontli ipan macuil po-
<i>quinçientos</i>	hualli
	centzontli ipan matlahpo-
<i>seisçientos</i>	hualli
	centzontli ipan caxtolpo-
<i>seteçientos</i>	hualli
	ontzontli (hualli)
<i>ochocientos</i>	ontzontli ipan macuil po-
<i>nueveçientos</i>	uil

mil
 dos mil
 tres mil
 quatro mil
 cinco mil

seis mil
 siete mil

ocho mil
 nueve mil

diez mil

ontzontli ipan matlacpohualli
 macuiltzonilt
 chiconizontli ipan mahtlapohualli
 mahtlaçtontli
 mahelactli omome tzontli
 ihuan mahtlacpohualli
 caxtoltzontli
 caxtoltzontli ihuan ontzō
 tli ihuan matlacpohualli
 cenxiquipilli
 cenxiquipilli ihuan ontzō
 tli ihuan mahtlacpohualli
 cenxiquipilli yhuan macuil
 tzontli

LO QUE SE SVELE PREGVNTAR
 ò dezir algun official aviendole mandado
 hazer alguna obra.

E Siá hecha
 mi obra
 tal, ò tal cosa
 mostradmela
 veamosla
 buena está
 no esta buena
 no veis que falta
 tal, ò tal cosa
 por que

Cuix ve omochiuh
 in notlaqui (ó) in naxca
 inin ahnoço ychualt
 xinechittiti
 tlaniquitta
 ca qualli icca
 ahmo qualli icca
 ahmo riquitta ca polihui
 inin ahnoço inon
 gleipampa

no la acabas	ayamo ticcencahua
no ves	ahmo tiquitta
que me hazes falta	tiuech nenquixtia
que me tengo de ir	ca y eniaz
y no aguardo	auh ahmo nicchie
otra cosa	occentiamantli
fino esso	çan inon
acabado luego	niman xiccencahua
quando quieres	iquin ticnequi
que venga por ella	nihuallaz nicanaquih
yo boluerè aca	nehuatl nihuallaz nican
despues	çatepan (ò) ocachihtonca
à la tarde	teotlacpan
à la noche	yeyohuac
por la mañana	quin oc yohuatzinco
à medio dia	nepantla tonatiuh
no la echas à perder	ma nen tiquihlaco
con la priesa	inic tiquiciuhca chehuaz
ya veis	yetiquitta
lo que me cuesta	in yeixquich ipan nicpolo
	hua.

NOMBRES DE COSAS DEL Cielo, y de ayre, y sus mudanças.

Cielo
Cielos
Sol
Luna

Ilhuicatl
ilhuicame
tonatiuh
metztli

estrellas	cicilat n
estrella	citlalin
cometa	popoca citlalin
planeta	huey citlalin
arco del Cielo	ayauhcoçamalotl
nubes	mimixtin
nuve	mixtli
truenos	tlatlatziniliztli
trueno	tlatlatzini
rayos	tlatlahuitequiliztli
rayo	tlahuitequiliztli
relampago	tlapetlaniliztli
granizo	tecihuitl
lluvia	quiahuiztli
aguacero	quiahuitl
nublado	mixtli
niebla	ayahu itl
nieve	cepayahuitl
elada	cehuetziliztli
yelo	cecl
frio	cecuiztli
viento	yeècatl
viento rezio	yeècatl chichahuac
torvellino	huey yeècatl
remolino	yecamalacotl
huracan	yecacohuatl
tiempo sereno	yecman cahuitl
tiempo caluroso	totonqui ca huitl
tiempo frio	cehuizcahuitl
tiempo lluvioso	tlacuechahuilliz cahuitl

PALABRAS QUE COMVN-
mente se suelen dezir en raçon de
señalar con el dedo algun lugar
donde se manda poner alguna cosa.

A ^{Quá}
ay
acullá
mas allá
mas acá
no tanto
assi
en medio
en qualquier parte
en ninguna parte
en alguna parte
donde quiera
bueno está
dexado assi
alla fuera
aquí fuera
encima
debaxo
delante de
en una parte
en dos partes
en muchas partes

Nican
oncanon
népa
ocachinepa
ocachinican
ahmo cenca
yuhqui
nepantla
çaçocanin on
ahcan oncan on
çaçan cana
qualli icca
nyhxicahuacan
ompa quiahua
nican quiahua
ipan
tlani
tlaxpan
icampa
zancecampa
occampa
çaçan miccampa

MANVAL

*hacia
 aqui arriba
 en esse mismo lugar
 alli arriba
 aqui abaxo
 mas adentro*

yē nican
 nicantlacpac
 gan huel oncan om̃
 nepa tlacpac
 nican tlatziotlan
 ocathitlahic

**PALABRAS QUE ORDINA-
 riamente se suelen dezir en qual-
 quier cosa q̃ se dize, y pregunta.**

POR que
 por que causa
 por donde
 por aqui
 por alli
 por acullá
 por qual parte
 de donde
 quando
 como
 que
 qual
 agora
 luego
 donde está
 a lo visto
 adonde
 quien

Tlein ipampa
 catlehuatl ipampa
 campaye
 ye nican
 ye nechca
 ye nepa
 canyepa
 campaye
 iquin
 quenin
 tlein
 cotlehuatl
 axcan
 niman
 campaca
 cuix otiquittaē
 compa
 aquin

como se llama
 donde vive
 de donde es
 con quien
 quanto há
 á mucho
 que falta
 quien lo tiene
 quien lo llevó
 adónde fue
 con quien
 quantos
 á que parte
 quanto costó
 donde se vende
 es bueno
 es malo
 es caro
 es barato
 es lexos
 es cerca
 puedes
 qu eres
 grás
 vendrás
 sienes
 que buscas
 que as mienster
 que te falta

tlein itoca
 campa motclalia
 campa ichan
 ac inahuac
 ye quex quichca
 cuix ye huecauh
 iyepolihui
 aquin quipic
 aquin equihuicac
 campa oya
 ac inahuac
 quezquintin
 campa ye
 quezqui ic omocouh
 campa monaniaca
 cuix qualli
 cuix ahmo qualli
 cuix hueca patio
 cuix ahmo cemca patio
 cuix hueca
 cuix ahmo hueca
 tihueliti
 ticnequi
 tiaz
 tihuallaz
 tiepia
 tlein tictemohua
 tlein motechmonequi
 tlein ticpolohua

que as perdido
 por que lloras
 por que estas triste
 por que no hablas
 por que no respondes
 de que te ryes
 quien llama
 quien es
 quantos son
 a donde fueron
 quantos eran
 que buscan
 a donde vas
 de donde vienes
 donue as estado
 quando as de venir
 donde quieres ir
 que has de hazer allá
 yo mismo
 su mismo
 yo
 tu
 aquel
 aquellos
 ellos
 nosotros
 vosotros
 todos
 es uno

tlein otipolo
 tleican tichoca
 tleican titlaocoxtica
 tleican ahmo titlahtohua
 tleican ahmo titla nanquilia
 tlein ictihuetzca
 aquin tenotza
 aquin on
 quezquintin
 campa oyahque
 quezquintin catca
 tlein quitemohua
 campa tiauh.
 campa in tihuallauh
 campa oticatca
 iquin tihuallaz
 campa tiaznequi
 tlein ticchihuaz ompa
 huel nehuatl
 huel tehuatl
 nehuatl
 tehuatl
 yehuatl
 yehuantin on
 yehuantin
 tehuantin
 amehuantin
 muchtin
 ca ce

son dos	ca omentin
son tres	ca yeintin
yo fui	nehuatl onia
nosotros fuimos	tehuantin otiaque
todos fueron	mochuin oyahque
todos irán	mechtin yazque
todos van	mochtin hui
yo voy hablando	nehuatl nitlahtotiuh
yo hablo	nehuatl nitlahtohua
yo miro	nehuatl nitlachia
yo lo se	nehuatl niemati
sabeslo in	cuix ticmati tehuatl
aquí aguarda	nican nicchia
de mí	notechcopa
de ti	motechcopa
de nos	totechcopa
de vosotros	amotechcopa
de aquellos	yehuantin on intechcopa
de estos	yehuantia inin.

PALABRAS QUE SE SUE-
len dezir quando se embia á llamar
alguna persona, ò á saber del.

Llamame à Pedro Xinechnochilin Pedro
 Mira lo que haze xiquitta tlein quichihua
 dexilde que venga acá xiquilhui ma ni á huallauh
 que aquí lo aguardo ca nican nicchia
 que venga luego ma niman huellaub

MANUAL

que es menester
 que le ruego
 que venga acá
 que me avise
 como está
 como á estado
 que á hecho
 si á de venir
 si á de ir
 mira si viene
 que venga presto
 de zalde que buelva
 acá
 que no venga agora
 que venga esta tarde
 que venga mañana
 á la tarde
 á medio dia
 despues de comer
 que vaya luego
 á aquel negocio
 de lo le aixe

ca monequi
 ca niclatlanhtia
 ma huallauh nican
 ma nech machizti
 in quenca
 quen ocatca
 tiein oquichiuh
 ahço huailaz
 ahço yaz
 xiquitta ahço yehuita
 ma ihciuhca huallauh
 xiquilhui ma ochualmocua
 panican
 ma ocayamo huallauh
 axcan
 ma huallauh axcá tlenclaa
 ma huallauh moztla
 ye theotlac
 nepantla tonatiuh
 ihquac otlaqualoc
 ma niman yauh
 itechcopa incenclamantla
 in ompa oniquilhui

PALABRAS QUE ORDINA-
riamente se suelen dezir que xãdo-
se de algun agravio, ó de fobediencia

VOCABVLARIO

M urmuran de mi	Nech chicoihtohua
burlan de mi	nocatlaquetza(ó) nocama-
	huiltia
tratame mal	ahqualli icnehpolohua
hazenme agravio	nechtequipachohua
no se fían de mí	ahmo notech motlacanequi
anme texido preso	onechil pihca
tienu me preso	onechilpihque
no me respetan	ahmo nechmahuiztilia
no me obedecen	ahmo nechtlacamati
no me dan mi haziēda	ahmo nechmaca inotlatqui
no me dan de comer	ahmo nechtlamaca
no me dicen verdad	ahmo neltiliztli nechilhuia
engañanme	nechiztlacalhuia
dizen mentiras	iztlacatiliztli inquihtohua
dizen mal de mí	ahqualli notechpa quihto-
sin razon	gantlapitli (hu a
contra toda verdad	in huel ahmo neltiliztica
contra justicia	in huel ahmo ica justicia
contra conciencia	ixnamic in neyoltlaixma-
	chiliz
Dios lo ha de remediar	catetl Dios quimoye tililiz
los á de castigar	quinmotlatzaquiltiz
me á de ayudar	nechmopalehuiliz

LO QUE COMVNMENTE

se suele dezir señalando el lugar
donde está alguna cosa.

V Eslo alli
 acullá
 mas arriba
 mas abajo
 mas adelante
 mas atras
 alli detras
 á la buelta
 á la subida
 á la entrada
 á la baxada
 no alli
 á estorero lado
 á mano izquierda
 alli queda
 está parado
 está echado
 va andando

Xiquitta nechcaceà
 nepa
 achi tlapac
 ocachi tlatzintlan
 ocachitla ixpan
 achi icampa
 nechca iteputzco
 tlamalacachiuhya
 itlehcohuayan
 icalacohuayan
 itemolohuayan
 ahmò nechca
 ya innocentlapal
 topochmahuic
 nechca mocahua
 moquetztihcac
 çan huetztoç
 nenentiuh.

PALABRAS QUE COMVNMENTE
 se suelen pronunciar en razon de ir á oyr
 Missa, y confesarse.

A *ANDA* á la Iglesia Xiah in teopan
 Amira si ay Missa xiquitta ahço onca Missa
 pregunta si ay Missa xitlahtlani ahço onca Missa
 pregunta quando xitlahtlani quenman
 se a de dezir in mihtoz
 buelvo presto inciuha xihualmocuepa

aqui aguardo	nican nicchia
aculla me hallarás	nepa tinechittatiuli
dezia hermano	xiquihto noteycca
esta aqui el Padre	cuix nican moyetzica in to Tatzin
a de dezir Missa	cuix quihtoz Missa
quando la ha de dezir	quemman quihtoz
a de ser cantada	cuix mocuica y chuaz
a de ser Missa rezada	ahnoço tepiton Missa
a que hora la dirá	quezqui hora ipanquihtoz
será muy demañana	cuix huel ocyo huatzinco
que fiesta es oy	tleini ylhuitzin axcan
es de guarda	cuix pioloni
ay Vesperas	onca in Vesperas
es dia de ayuno	cuix nezahualizilhuitl in axca
ay aqui	cuix onca nican
algun Confessor	acate yolcuitiani
adonde está el Padre	campaca in to Tatzin
está confesando	cuix otimoyalcuiti
quien se confesó	aquin omiez yolcuiti
quando confesaste	iquin erimoyalcuiti
con quien	ac inahuac
que es de la cédula	catli in inelica tlahcuilolli

**LAS PALABRAS QUE ORDINA-
riamente se suelen dezir pidiendo algu
gacho à sus Padres para enseñarle officio.**

Quieres entregarme
 a tu hijo
 yo le enseñaré
 officio
 de esto, ó esto
 por que tiempo
 me lo quieres dar
 es poco
 que no deprenderá
 tan presto
 yo lo llevaré
 y este se con migo
 algunos dias
 y despues
 si quisieres
 haremos
 escritura
 por el tiempo
 que tu quisieres
 y yo le daré
 tanto a tanto
 cada mes
 cada año
 y lo tratare
 muy bien
 como si fuera
 mi proprio hijo
 tu lo verás
 mirate en ello

Cuiz tinechmacaznequi
 in mopiltzin
 nehuatl niemachtiz
 netlayecoltiliztli
 in yehuatl (ó) inia
 quexquichcahuatl
 nonahuac ticcahuaz
 ahmo miec
 ahmo huel quimomachtiz
 queihcuihca
 nehuatl nic huicaz
 aui manotlanye
 ocquezquihuitl
 auhinca tepen
 tlatinequiz
 ticchihuazque
 amatl (ó) elcritura
 in quexquichcahuatl
 tehuatl tienequiz
 aui nehuatl niemacaz
 igizqui in
 cecenmetztica
 cecenxiuhtica
 aui nictlazohltaz
 cenca qualli
 iuhquimma ahzo
 huel nopiltzin
 tehuatl riquitaz
 huel oeximoyolnonotza

<i>si te está a cuento</i>	intla moyollocacopa
<i>que como el</i>	ca intla yehuati
<i>sea hombre de bien</i>	qualli tlacatlvez
<i>y se aplique</i>	ihuan quimoyollotiz
<i>a la virtud</i>	in qualli yeçtli
<i>presto de prendera</i>	ihçihca momachtiz
<i>en brebe tiempo</i>	çan ahmo huehcauh
<i>en vn año</i>	çan ce xihuicli
<i>en año y medio</i>	çan ce xihuicli ihuan tlahto
<i>en dos años, &c;</i>	çan ome xihuicli
<i>no tengas pena</i>	macatle mitztequipacho

PALABRAS QUE SE SVELEN DE-
zir en razon de reñir, ó reprehender
à vn mozo

<i>Mal hazes</i>	Ahmo qualli ticchihua
<i>por que eres vellaco</i>	tleican titlahueliloc
<i>por que no te en-</i>	tleican ahmo timonemi
<i>miendas.</i>	lizcuepa
<i>quando has de ser bueno</i>	iquin tiqualli tiez
<i>siempre</i>	mochipa
<i>te han de reñir</i>	mitzahuatinemizque
<i>no tienes verguensa</i>	ahmo tipinahua
<i>de emborracharte</i>	in çammach titlahuana
<i>de buitar</i>	in tichtequi
<i>de mentir</i>	in tyiuztlacati
<i>de ser inobediente</i>	in ahmo titeclacamati
<i>que piensas</i>	tlein timomati

ganar con esto
no ves

que todos
te aborrecen
nadie te querra ver
Dios te castigará
fino te enziendas

vendrás a parar
en la horca
a galeras

mucho me pesa
de tu desvergüenza
de que seas
mentiroso
ladron

buydor
por que das enojo
por que das disgusto
por que no respetas

a tus padres
a tus maestros

ticnextiz ica on
ahmo tiquitta
ca mochtin
mitztlayelitta
ayac quinequiz mitzittaz
Dios mitztlatzacuilitz
in tlacamo timonemiliz
cuepaz
onca titlaliloz
tepilolquashitech
ahuozo acaltlamahcchua
loyan

cenca nechtequipachohua
in mahpinahuiliz
inichuel
tiztlatcaini
techtequi
tichochohohuani
tleican titlaqualancuitia
tleican ahmo uclayeltia
tleica ahmo tiquimahuiz
(tilia

in motahuan
in motemachtihca huan

PALABRAS QUE ORDINARIA-
mente se suelen dezir, para animar á alguno
á que profiga en la virtud.

M uy bien hazes	Cenca qualli ticchihuz
Men aprender esso	in ticmomachtia on
mucho me huelgo	cenca ic nipahpaqui
de verte virtuoso	in nimitzitta tiqualnemi
de que seas	inic motechca
honesto	nemalhuiltiztli
vergonoso	pinahuiztli
aplicado á virtud	in ticmotechtia qualli
haz siempre assi	mochipa yuhicchihua
y veras	ca tiquitaz
como Dios te ayudará	quenio Dios mirzpalchuz
como Dios te hará bien	quenin Dios mitzmocneli
serás querido	uitlaçohtraloz (liz)
amado	miztiaçohtlazque
y estimado	ihuan mitzmahuiztilizque
de la gente	mochtin tlaca
de toaos	çan mochtin
y siempre	ihuan mochipa
te irá bien	tiqualohlatocaz
y endras	ihuan ticpiez
todo lo necessario	in ixquich monequi
todo tu vida	inixquicheahuitl tinemiz.

LO QUE SE SVELE DEZIR ALA
bando alguna cosa.

O Que buena	Ca huel cenca qualli
que bien acabada	huel clacencauhli
que perfecta	huelclacenzixtilli

que bien hechas
 por cierto
 que no se puede
 dessecar mas
 donde vino
 quien la hizo
 aon se las ay
 donde la hallastes
 donde la hallare
 muy bien meroco
 qualquier cosa
 quanto costó
 muy bien vale
 lo que costó
 que buen ganado

Dios lo bendiga

es buen pasto
 es buen campo
 deleytoso
 es buena agua
 clara
 tiada
 haze muy lindo tiempo
 claro
 fresco
 templado
 alegre

huel yeclachihualli
 huelnelli
 ahuel oe mopanahuiz
 ic melchuiz ocachi qualli
 campa ohualla
 aquin oquichih
 campa oncate
 campa otinexti
 campa nixnexaiz
 ca huelitiz momacaz
 çagoquezqui
 quezqui omomacac
 ca huelipatiuh
 in omemacac
 ca huel qualtiniehcame
 (ó) quaquahueque
 ma Dios quinmotheochi
 huili
 qualli inintlaquahquayan
 qualli ixtlahuatl
 tepahpaquilti
 huel qualli atl
 chipahuac
 mahuiztic
 cenca qualli icca in cahuiel
 tlancztilhac
 tiaz oçeya
 gan huel yamanqui
 tepacti (ó) teyolquima.

PALABRAS QUE ORDINARIAMENTE se suelen dezir poniendo defecto en alguna cosa.

E S vieja
 Está gastada
 no vale cosa
 no es de pravecho
 a mucho tiempo
 que sirve
 está cansada
 está quebrada
 ya no se usa
 desta manera
 está parida
 carcomida
 arrugada
 manchada
 ueria
 derecha
 es tosca
 es mala

Yeothzoliuh
 yehuelihzoltic
 aocle ypatiuh
 aoclehucl icmochihuaz
 ca cenca ye huehcauh
 icltatequi panolo
 ca yeociauh
 ca yeotlapan
 aocmo yehuanemi
 inyuhquinin
 ye opalan
 oquaqualoc
 oxolochauh
 chihchiatic
 necuiltic
 melahuac
 tlihuiztlachihualli
 ahmo qualli

LO QUE ORDINARIAMENTE SE
 fuele dezir quando se compra, ò se vende
 algun caballo.

E S nuevo
 Está sano

Quin yancuix
 ahcan cocoxqui

bueno	qualli
vezio	chicahuac
gordo	tomahuac
es fuerte	cenquiz cachicahuac
es ligero	huel tlaczani
corre bien	qualli ic motlalo hua
camina bien	qualli in nehnemi
passollano	huel qualli ic ohlatoca
de dos en dos	tlá ò oméquetza
es buen comedor	qualli ic tlaquani
suda poco	ahmo cenca mitónia
no se cansa	ahmo ciahuini
es gran garañon	tláquetzani
maniatado	xicmailpi
no se as vaya	ahm ointlaniaz
a las yeguas	cihuacahuayotin
es manso	ahmo tláhuelliloc
es leal	ahlema ic tláhuellilos
no muerde	ahmo tecua
no da coz	ahmo tetelicga
está enfermo	cocoxtica
resfriado	totoncacocoxtica
está flaco	oxillan áac
no puede	oquauhhuac
menearse	aoc huel
está coxo	molinia
es viejo	oxxicocox
está derrengado	ohuehuetic
	oquezcocox

<i>no camina</i>	aocmo huel nehnemí
<i>no corre</i>	ahmo huel tlacqa
<i>es ruin comedor</i>	ahmo huel laquani
<i>es floxo</i>	huel tlatziuhqui
<i>es terdo</i>	tlatziuhc anehnemí
<i>quereis trocarlo</i>	cuix ticnequi ticpatlaz
<i>por este</i>	ican ioin
<i>que es peor</i>	quipanahuia ic ahmoqual-
<i>que es mejor</i>	ye ocachi qualli
<i>quanto dareis</i>	quezqui tictemacaz
<i>muchos</i>	ca miec
<i>poco</i>	ca ahmo miec
<i>sea asse</i>	ma yuhye

EN RAZON DE DAR VOZES DE
hablar, y callar.

D <i>Alde voces</i>	Xictzatzahztzili
<i>no des voces</i>	ahmo xizahztzi
<i>gritalde</i>	xictzahztzili
<i>no grites</i>	ahmo zizahztzi
<i>hablad alto</i>	xitlaquauhtlahito
<i>bablad quedito</i>	yhuyan xitlahito
<i>no os oygo</i>	ahmo nimitzcaqui
<i>soy sordo</i>	ca ninacaztzatzin
<i>soys mudo</i>	cuxtintonli
<i>no os entiendo</i>	ahmo nimitzelahtofcaqui
<i>hablemos</i>	titlahitocan
<i>conversemos</i>	matitononotzacañ

yo hablo
yo hablè
aquel lo dixo
ellos lo dixeron
nos lo diximos
callamos
callad vos
ya callan
ya no hablan
conviene callar
dexadme dezir
dezid vos
digan ellos
dezid que callen
hazedlos callar

nehuatl nitlahtohua
nehuatl onitlahto
yehuatl nepacan oquihto
yehuantin oquihtoque
tehuantin otiquil tolique
titocahyuacan
ximocahua tehuatl
ye omocauhque
aocmotlahtohua
yuhmonequi necahualtos
xinechcahua niquihto
xiquihtotehuatl
ma yehuatin quihtocan
xiquimilhui mamocahuaca
xiquinlacahualti moca-
huazque.

LO QUE COMVNMENTE SE SVE-
le dezir en razon de averse vna cosa que-
brado, ó hechado á perder.

YO te entregue
buena, y sana
tal, ó tal cosa
aveisla quebrado
echado a perder
está dañada
no es de provecho
no la quisro

Nehuatl onimitzmacac
qualli, ahecan ihtlacauhqui
inin ahnogo inon
auh otictlapan
otienempolo
oihtlacauh
aocmo huelmonequix
aocmo nicnequi

defa

de esta manera
 de que á de ser vir
 guardada vos
 buscadme otra
 yo pagare
 la mitad
 del coste
 mas vale
 comprar otra
 no ves
 que me importa
 que vaya bien hecha
 que diran
 los que la vieren
 cierto que es
 verguenga verla
 mañana vendre
 pasando mañana
 y este hecha
 para entonces

in çan iuhquinin
 tleoc hueli mochihua
 xicpie tehuatl
 occe xinechtemoli
 nehuatl ni quixtlahuaz
 çentlacolpan
 ibic tlapatiotilli
 ocachi qualli
 occe mocohuaz
 ahmo tiquitta
 ca huel notechyetic
 inic qualli mochihua
 tlein quihtozque
 in iuhqui quittazque
 huel nell ca huel
 tepinautli in çan iuhqui
 mozda ni huallaz
 ahneço huiptla
 aui maycomochiuh
 huel ihquac.

PALABRAS COMUNES, Y ORDINA-
rias, que se suelen dezir, y preguntar en ra-
zon de adereçar la comida.

A Sfad esta carne
 assal da bien
 no se quemé
 poco a poco

Xictlehuatza inon nacatl
 qualli xictlehuatza
 ahmo tlatlaz
 yoyolictzin

de prieta	gumihciuhca
lavada	xicpaca
no se lava	cuiz ahmo mopaca
echal de sal	xiquiztahui
poquita	tepiton
mucha	miec
algomas	ocachi ocqui
no tanto	ahmo ixquich
bueno esta	qualliicca
llegalda	xicahgiji
al fuego	tleco
no tanto	ahmo cenca
de esta manera	yuhquinin
esta salada	cuix iztayo
tiene sal	cuix quipic iztatl
buele mal	cuix iyaya
esta podrida	cuix palanqui
no esta podrida	ahmo palanqui
no buele mal	ahmo ixaya
es fresca	ca celtic
de oy	ye in axcan
de ayer	ye in yalhua
de anteayer	ye in yehupula
poned la olla	xicquerza comitl
guizad	xictlaqualchihua
vna olla	ce connacatl
bien guisada	tlajecchihchihualli
esta mal guisada	ahmo qualli oyuhcic
no tiene sal	ahmo iztayo

esta

está cruda	ayamo yuhci
está cozida	yeoyuhci
no está comida	ayemo yuhci
cubrid la	xictlapacho in
olla	comitl
la cazuela	in caxetl
la tinaja	in acomitl
el cantaro	in ahpilolli
traed	xiquahuitz
romed	xiquimana
esos huevos	inon totolteme
cozedlos	xiquimiuhxiti
assaldos	xiquinhuatza
duros	tetepitzrique
blandos	yah aminqui
no mas	gan ixquich
que calientes	mototononizque
de buena manera	gaçan achi qualli
donde compraremos	campa ticcohuazque
miel	necuhtli
azete	ye in azeyte
sal	iztatl
vinagre	ye in vinagre
agua miel	iztac ne cuhtli
vn gallo	ce huexolotl
vn gallina	ce totolin elatlazqui
vn pollo	ce poyox
vn queso	centetl queso
ca acas	ococantela

pan	tlaxcalli
chilo	chilli
vino	ye in vino
cuchillo	tlateconi cuchillo
plato	goquiplate
sal	iztatl
fulero	iztacaxetl
manteles	tilmahtli ipan tlaqualo
panisuclos	nemapohpohualoni
cucharas	ye in cucharas
cuchara	ye in cuchara (ò) xomahtli
candelero	ye in candelero
mesa	ipan tlaqualo mesa
silla	ipan neilalilo silla
banco	icpalli
cabrito	tentzonconetl
liebre	ye in cihtli
poned la mesa	xictlali ipan tlaqualoz
traed pan	xiquahhuica tlaxcalli
traed vino	xiquahhuica vino
traed el cuchillo	xiquahhuica in cuchillo
donde está	campa ca
aquí estaba	nican ocateca
aquí lo puse	nican onictlali
aquí lo vi	nican oniquittac
aquel lo tiene	nepa oniquitac
no lo tengo	ye in nepa ca quipie
el lo tiene	yheuatl quipie

ellos lo tienen

no lo tienen

acullá está

alli está

aquí está

veislo aquí

lleválo

traédo

dexádo

yehuantin quipie

ahmo quipie

nepaca

necheca

nicanca

xiquita izca

xic huica

xiq uahuica

xicabua

PALABRAS QUE COMVNMENTE
se suelen dezir en razon de cantar, baylar, y
cosas de plazer.

*Están cantando**Están cantado**están contentos**tu estás contento**de que estás contento**que cantas**holgaos**teneo plazer**aquellos se**huelgan**aquellos están**contentos**mira como dançan**mira como canjan**vira como se rien*

Cuicatimani

ecuicaque

pahpaticmani

tehuatl tipactica

tlein ictipahpaqui

tlein tiquehua

xipahpaquican

ximoyollalican

nepacate pahpaqui (ó)

pahpactimani

nepacate moyollalihti-

mani

xiquitta quenin miltotia

xiqumitta quenin cuica

tiquitta quenin huetzca

de que te ries
 de que se rien
 estan riendo
 estan bolgando
 estan juzgando
 estan burlando
 tu te burlas
 tu te ries
 tu juegas
 aquellos juegan
 tu jugaste
 no jugue
 no burlo
 no me rio
 aquel juega
 aquel se rie
 aquel se burlo
 aquellos juegan
 aquellos burlan
 aquellos rien
 aquellos baylan
 aquellos cantan
 nos burlamos
 nos cantamos

tlein ictihuetzca
 tlein ic huetzca
 huetzcatimani
 moyollalhtimani
 maahuilhtimani
 camanalohctimanih
 tehuatl ticamanaloua
 tehuatl tihuetzca
 tehuatl timahuiltia
 yehuantin on mahuiltia
 tehuatl otimahuilti
 ahmo onimahuilti
 ahmo nicamanalohua
 ahmo nihuetzca
 nepaca mahuiltia
 nepaca huetzca
 nepaca camanalohua
 nepacate mahuiltia
 nepacate camanalohua
 nepacate huetzca
 nepacate mihtotia
 nepacate cuicatimani
 tehuantin ticamanalohua
 tehuantin ticuica.

PALABRAS QUE COMUNMENTE
 se suelen pronunciar en razon de
 tristeza, y llanto.

I

Quien

Q uien llora	Aquin chocha
por que lloras	tleica ti. hoca
que se han hecho	tlein omitzchihuilhiquo
de que estas triste	tlein isetitlaocoxtica
no llores	ahmo xichoca
no estes triste	ahmo xitlaocox tic
aquellos lloran	nepacate chocha
por que estan tristes	tleican chocha
estan llorando	tleican tlaocoxtimani
estan tristes	chocatimani
an llorado	ochrocaque
no lloran	ahmo chocha
si lloran	quema chocatimani
no estan tristes	ahmo tlaocoxtimani
si estan tristes	quema tlaocoxtimani
no esten tristes	ahmo xitlaocoxticcan
no lloren mas	a ocmo xichocacan.

PALABRAS QUE COMVNMENTE
se suelen dezir en razon de alguna
pena, ò dolor corporal.

Q ue te duele	Tlein mitzcocohua
donde te duele	campa mitzcocohua
que tienes	tlein tiepia
que sientes	tlein motech ticmati
de que se que xas	tlein mitztouchua

que te han hecho
 que te lastima
 donde te lastimaste
 quien te lastima
 a donde
 como
 por que
 quando
 con que
 ahora
 que te da pena
 quien te enoja
 por que te dieron
 aquel me dio
 aquel me lastimo
 aquellos me dieron
 aquellos me lastimaron
 ahora
 ayer
 anteayer
 tuvieronme
 hirieronme
 tu me diste
 tu me heristes
 tu me lastimastes
 aquello me da pena

 desto tengo pena

tlein omitz chihuilihque
 tlein mitztonehua
 campa otimococo
 aquin omitzcoto
 campa
 quenin
 tleipampe
 iquin
 tlein icā
 cuix axcan
 tlein miztequipachohua
 aquin mizqualania
 tleica omitzmichihque
 nepaca onechmicti
 nepaca onechcoco
 nepacate onechmictihque
 nepacate onechcoco
 hque
 axcan
 yalhua
 yechuipila
 quechahuaque
 onechhibxihque
 tchuatl otinechmicti
 tchuatl otinechhibxih
 tchuatl otinehcoco
 nepaca nechtequipachohua
 hua
 yehuatl iquin ic ninotequipachohua

de

de aquello
 tengo pena
 tuve pena
 tengo pena
 tendré pena
 tuve dolor
 tengo dolor
 tendré dolor
 no tendré pena

no tendré dolor
 no me des pena
 no me des dolor
 por que me das
 pena
 por que me das dolor
 por que gritan
 aquellos gritan
 ellos lloran
 ya no lloran
 ya no gritan
 no me des
 por que me das
 no le des
 por que le das
 aquel le dio
 aquel me dio
 ellos me dieron

yehuatl nepaca ic nino
 tequipachohaa
 omiocte quipachoca
 nicpie netequipacholli
 nicpiez netequipacholli
 notechatea cocoyelli
 notechea cocoyelli
 nicpiez cocoyelli
 ahmo nicpiez netequipa-
 cholli
 ahmo nicpiez cocoyeli
 ahmo xinechtequipachor
 ahmo xinechcocholizcuiti
 tleica tinechmaca netequi-
 pacholli (it
 tleica tinechmaca cocoye-
 tleica tizahzi
 nepacate tzahzi
 yehuantin tzahzi
 yehuantin choca
 aocmo choca
 aocmo tzahzi
 ahmo xinechmicti
 tleican tleeci mictia
 ahmo xicmicti
 tleican xicmictia
 nepaca oquimicti
 nepaca onechmicti (qu
 yehuantin onechmictih-
 aquellos

<i>aquellos me dieron</i>	nepacate onechmictihque
<i>agora me dieron</i>	axcan onechmictihque
<i>ayer me dieron</i>	yalhua onechmictihque
<i>anteayer me dieron</i>	yeohuipela onechmictihque
<i>yo le di</i>	nehuatl oniemicti
<i>no le di</i>	ahmo oniemicti
<i>aquel le diò</i>	nepaca oquimicti
<i>aquel lo lastimò</i>	nepaca oquicoco
<i>aquellos le dieron</i>	nepacate oquimictihque
<i>aquellos lo hicieron</i>	nepacate oquihxilque
<i>a lo hizistes</i>	tehuatl otiechiuh
<i>yo lo hice</i>	nehuatl oniechiuh
<i>aquel lo hizo</i>	nepaca oquiechiuh
<i>no lo hizo</i>	ahmo emiechiuh
<i>no lo hicieron</i>	ahmo oquiechiuh que
<i>si lo hicieron</i>	queina oquiechiuh que
<i>quando</i>	iquin (ò) quemman
<i>por que</i>	tleica
<i>que hiziste tu</i>	tlein otiechiuh tehuatl
<i>que hicieron ellos</i>	tlein oqui hihq̄ vehuatin
<i>que se dixeron</i>	tlein omizihuhque
<i>que te hicieron</i>	tlein omizchihauhque

LAS PALABRAS MAS COMUNES
que se suelen repetir acusando á alguno, ó
algunos de algun delicto.

Tu lo hiziste Tehuatl otiechiuh
el lo hizo yehuatl oquiechiuh

ellos

ellos lo hizieron
vosotros lo hizisteis
aquellos lo hizieron
vos, y ellos lo hi-
zistes
vodos lo hizieron
yo lo vi
no viuos
ellos lo vieron
aquellos lo vieron
vosotros lo visteis
aquellos si
esotros no
tu si
aquel no
aquellos no
estos si
estos no
oy lo hiziste
ayer lo hizistes
anteayer lo hizistes
oy lo hizieron
ayer lo hizieron
anteayer lo hizieron
aquel fue contigo
tu y aquellos
tu sola
aquellos solos
no puedes

yehuantin opuichihque
amehuātin oanquichihq
nepacate equichihque
tehuatl ihuan yehuantin
oanquichihq e
mochuin oquichihque
nehuatl oniquitta
tehuantin otiquittaque
yehuantin oquittaque
nepacate oquittaque
amehuantin oanquittaque
nepacate quema
occequintin ahmo
tehuatl quema
nepaca ahmo
yehuantin on ahmo
yehuantin in quema
yehuantin in ahmo
axcan oticchiuh
yalhua oticchiuh
yeobuiptla oticchiuh
axcan oquiechiuhque
yalhua oquiechiuhque
yeohuiptla oquiechi. hq
nepaca monahuac oyahca
tehuatl ihuan nepacate
tehuatl mo gel
nepacate iceltin
ahmo tihuelitiaz

negar lo
 no lo puedes
 negar
 no lo niegan
 a quel lo dize
 a quel lo vio
 tu lo tienes
 tu lo sabes
 a quel lo tiene
 a quel lo sabe
 el lo tiene
 el lo sabe
 donde está
 donde está
 donde fue
 quien lo lleuó
 quien lo tiene
 quien la vio
 quantos fueron
 a donde fueron
 de donde son
 como se llaman
 quienes son
 quien los vio
 quando sucedió
 en que parte
 por que lo hizieron
 quando lo hizieron
 bien se conosco

riquizlacatlatiz
 ahmo huclitizque
 quiztlacacatlitzque
 ahmo quiztlacatlatiz
 nepaca quitohua
 nepaca oquittac
 tehual ticpie
 tchuatl ticmati
 nepaca quipie
 nepaca quimati
 yehuati quipie
 yehuati quimati
 campa ca
 campacate
 campa oya
 aquin oquihuicac
 aquin quipie
 aquin oquittac
 quezquintin oyahque
 campa oyahque
 campa chanchque
 tlein intoca
 aquinque
 aquin oquimittac
 iquin ynliqui omochiuh
 campa ye
 tieica oquichiuhque
 iquin oquichiuhque
 hucl nimitziximati

bien los conosco
 bien los conocen
 no los conosco
 di la verdad
 hare que lo digas
 tengo testigos
 no tengo testigos
 el tiene testigos
 alli estava
 acullá estava
 alli lo tenia
 tu lo tenias
 á ai lo entregué
 á quien lo diste
 por que lo diste
 no distes
 si distes
 oy lo distes
 ayer lo distes
 anteayer lo distes
 pagámelo
 pagarlo has
 tu lo darás
 aunque no quieras

huel ni quimiximatl
 huel qui miximati
 ahmo ni quimiximati
 xiquihtō melahuac
 huel nicchihuaz tiquihtoz
 oncate tlaneltilizque
 ayaque notlaneltilihcahuā
 yehcatl quipie itlāeltilicahuā
 ne chca ocatca
 nepa ocatca
 oncan quipieya
 tchuatl otic quipieya
 tehuatl onimizmacac
 aquin oticmacac
 tleica otictemacac
 ahmo otictemacac
 quema otictemacac
 axcan otictemacac
 yalhua otictemacac
 yeohuipia otictemacac
 xinechxtlahuili
 tiquixtlahuaz
 tehuatl tictemacaz
 manel ahmo tienequiz.





SEGUNDA PARTE
DE ESTE VOCABULARIO,
QUE COMIENZA CON LA
lengua MEXICANA, y tiene la declara-
cion en lengua CASTELLANA

Mexihcatlahtolco-
pa Vocabulario: achtopa Nahuacopapehua
tlatenehua; auh çatepan Caxtillan-
tlahtolcopa quicuèpa.



PALABRAS QUE COMVNMENTE
se fuelen dezir à vn moço quando acude
de mala gana à lo que le dizen,
ò mandan.

TLein ticpit: N.
huel yohninomatl
inic tica
shmo tipa tinemi

*Que tienes fulano
pareceme
que estais
descontento*

K

titlas

tlao coxtica	triste
tiquilantime mi	enojado
tlein ahmo ticpia	que se falta
tlein molechmo nequi	que as menester
tleica ahmo tiquihtohua	por que no lo dizes
tleica ahmo tiquihlania	por que no lo pides
cux ahmo moyollocacopa	sienes gana
tinecht equipanoznequi	de servirme
in titequitiz	de trabajar
in ticchihuaz inin	de hazer esto
ziquihto	dezildo
nehuatl nimitztelaxtlahuiz	yo te pagare
in tlein nimitzhuiquilia	lo que se debo
ticnequisiaz	quieres irto
ompa mocha	a tu casa
ompa maltepe uh	a tu tierra
xinechtlaxtlahuili	pagame
intlein tineschhuiquilia	lo que me debes
intlein onimitzmacac	lo que se he dado
ticchihuacan cuenta	hagamos cuenea
ahmo tiquilpamiqui	no se acuerdas
in tlein onimitzmacac	lo que se he dado
ahmo ticmati	no sabes
quexquic cahuitl	quanto ha
ticnechtequipanohua	que me has servido
ye izquicahuipan	tanto ha
in vetitlatequipanahua	que has servido
nehuatl nimitzhuiquilia	yo te debo
tehuatl tineschhuiquilia	en mo debes

ahmo nimitzhuiquilia	no te debo
ahmo rinechhuiquilia	no me debes
cuirrimococohua	estás enfermo
cuirrimococohuica	estás malo
cuirrimopahuzncqui	quieres curarte
nehuatl nimitzpahtiz	yo te curaré
ahmo xitequiti	no trabajes
ahmo xiquica	no salgas
huel mopaltzinco	por tu vida
xitemo occc	que busques otro
nechtequipanoz	que me sirva
ma huel	que sea
itech netlscanecoz	fiel
macamo	que no sea
tlahueliloe	vellaco
tlahuanqui	borracho
tlaxiuhqui	flaxo
ma qualli tlatequipano	que sirva bien
nehuatl nictlaxtlahuiz	yo le pagaré
huel qualli	muy bien
icitlatecurpanoliz	su trabajo
tleican tiah	por que te vas
tleia oniontzchihui	que te é hecho
lein onimitzchihuihque	que te han hecho
nican nochan	en mi casa
euix ahmo qualli nimitz-	no te pago bien
tlaxtlahuia	
euix ahmo qualli titlaqua	no comes bien
cuic cenza titlatequipano-	trabajas mucho
hca	

tlein ticnequi	que quieres
tlein motechmon equi	que as menester
tlēmach oc motechmonequi	que te falta
aquin mitztolinia	quien te maltrata
ahmo tmoyolnonorza	no tienes razon
ahmo nelli in tiquihtehua	no aizes verdad
campatiauh	a donde vas
aquin inahuac tiauh	con quien te vas
iquin ticnequi tiaz	quando quieres irte
ma ihuan xiath	(nohua enorabuena
ahmo qualli titlatequipa-	sierves mal
ahmo tlein inicmitznequi	no te è menester
ahmo tlein ticmocuitlahuia	no cuidas de nada
ahmo ticmati titlatequipanoz	no sabes servir
ahmo ticnequi titlatequi-	no quieres servir
titlatziuhqui	(panoz eres floxo
ahmo timotlacuitlahuiani	eres descuidado
ahmo timoyocoya	no te comes
in çaniela ticchihuaz	de hazer alguna cosa
in tlacamo titequiuhtilo	si no te lo mandan
titlahclahuana	se emborrachas
ahmo qualli in tleinmachtic	acudes mal
ahuelma tititlano	(chihua eres mal mandado
ahmo monemac	no mereces
in tlein ticqua	lo que comes
in tlein tienextia	lo que ganas
ahuel toconchihuaz	no eres bueno
ma çan tlein	para nada
in çan huel ahle huel tichi	para ninguna cosa
huaz	

LO QUE COMVNMENTE SE SUE-
le preguntar, y dezir en razon de difuntos,
y de entierros.

A	Quin ipampatlatzilinia	Por quien doblas
	iquin omomiquili	quien murio
	iquin	quando
	tlein ic omomiquili	de que murio
	tlein ica cocoliztli	de que enfermedad
	aquin oquimicti	quien lo mato
	tlein ipampa	por que
	ma Dios quimotlapopolhuili	Dios le perdona
	yathua opeuh inicocoliz	ayer enfermo
	yeohuiptla opeuh ini cocoliz	ante ayer enfermo
	yeomihuitl	dos dias ha
	ye yeihuitl	tres dias ha
	ye nahuihuitl	quatro dias ha
	ye macuilhuitl	cinco dias ha, &c.
	campa quitoca	donde lo entierran
	quemman	quando
	campaye	en que parte
	axcan	agora
	axcan teotlac	esta tarde
	moztla	mañana
	oc huipila	esotro dia

LO QUE SE SUELE PREGVNTAR
y dezir en razon de conocer vna persona
y saber donde esta

cuir

C VIX tiquiximati in yehuati N.	<i>Conoces á fulano</i>
Cuix otiquixima in yehuatl	<i>conociste a fulano</i>
yehuatl oquixima	<i>el lo conocio</i>
nehuatl oniquixima	<i>yo lo conoci</i>
tehuatl otiquixima	<i>tu lo conociste</i>
nepaca oquixima	<i>aquel lo conocio</i>
nepacate oquiximatque	<i>aquellos lo conocieron</i>
nehuatl niquiximati	<i>yo lo conosco</i>
yehuatl quiximati	<i>el lo conoce</i>
nepaca quiximati	<i>aquel lo conoce</i>
nepacate quiximati	<i>aquellos lo conocen</i>
cuix ticmati in campaca	<i>sabes donde está</i>
yehuatl quicmati in cāpaca	<i>el sabe donde está</i>
nehuatl ticmati in cāpaca	<i>yo se donde está</i>
tehuatl ticmati in campaca	<i>tu sabes donde está</i>
yehuantin quimati in campaca	<i>ellos saben donde está</i>
nepacate quimati in cāpaca	<i>aquellos saben donde está</i>
nehuantin ticmati in cāpaca	<i>nosotros sabemos donde está</i>
campa onihua	<i>a donde fui</i>
aquin quimati in camp onihua	<i>quien sabe donde fue</i>
yehuatl quimati	<i>el lo sabe</i>
nepaca quimati	<i>aquel lo sabe</i>
yehuantin quimati	<i>ellos lo saben</i>

ne pacate quimati
 ne huatl ticimati
 ne huatl ticimati
 ahmo ticimati
 ahmo ticimati
 ahmo quimati
 ahmo huatl
 quimatizque
 te leican ahmo
 te leican quemati
 iquim oya
 campa oya
 aquia inahuac oya
 yalhua oya
 axcan oya
 yeohuipela oya
 axcan yauia
 moztla yaz
 oc huipela yaz
 ye oya
 gan igel oya
 inahuac oya in yehuati
 oya oconanato cenclamanli
 quihualhuicaz cenclamanli
 axcan huallaz
 moztla huallaz
 oc huipela huallaz
 ahmo hueimocuepi
 ahmo huallaz

aquellos lo saben
 yo lo se
 tu lo sabes
 no lo se
 no lo sabes
 no lo saben
 no lo pueden saber

 por que no
 por que si
 quando fue
 a donde fue
 que fue en su compañia
 ayer se fue
 oy se fue
 ante ayer se fue
 oy se va
 mañana se va
 es otro dia se va
 ya se fue
 fue solo
 fue con fulano
 fue por tal cosa
 ha de traer tal cosa
 oy vendrá
 mañana viene
 es otro dia vendrá
 no ha de volver
 no ha de venir

 ahmo

ahmo ni quiximati	<i>no le conosco</i>
ahmo oniquittac	<i>no lo vide</i>
ahmo quiximati	<i>no lo conocen</i>
ahmo quimati aquin on	<i>no saben qu en es</i>
ahmo huel quimatizque	<i>no lo podrán saber</i>
ahmo huel quiximatizque	<i>no lo pueden conocer</i>
ahmo oquiximatque	<i>no lo conocieron</i>
ahmo oquittaque	<i>no lo vieron</i>
ayema oquittaque	<i>nunca lo han visto</i>
ayc oquiximatque	<i>nunca lo han conocida</i>
ahuel quiximatizque	<i>ni lo podrán conocer</i>
manel quittazque	<i>aunque lo vean</i>

**PALABRAS QUE SE SVELEN DE-
zir en razõn de amistad.**

I n yehuatl in &c.	<i>Fulano</i>
huel nocniuh	<i>es mi amigo</i>
huel nechtlagohla	<i>tieneme buena volũtad</i>
huel niçtlagotla	<i>sengole buena volũtad</i>
huel oquinec innoqualyeliz	<i>deffeõme bien</i>
huel nie elehuaiainiqualyeliz	<i>deßeõle bien</i>
notechyetica in nicchihuaz	
inilanequiliz	<i>sengole obligacion</i>
huelitiz quichihuaz in	
notlanequiliz	<i>tieneme obligacion</i>
huel qualli in yec	
necpalehuia	<i>ame hecho bien</i>
ma Dios quimochicahuili	<i>Dios le de salud</i>

qualli

qualli in ye inahuac
 nicchihua
 hucl noyollocacopa in
 tētequipanoznequi
 nel nicpalehuiznequi
 nicchihuaz in quex
 quich chamamli qualli
 ni huelitiz no con-
 chihuaz
 ca teicniuh huel
 neltiliztica
 cenquizecatlacatl
 huel ihuan mahuitic
 huel tepalehuiani
 huel nicchihuaz ipam-
 pa mochitica in quex-
 quich nohuelitiliz
 huel niyeniuh nel
 tiliztica ipampa itech-
 ca in qualli yectli
 huel nicno icniuhtiz
 in quezquich cahuitl
 ninemiz ihuan oquix-
 quichea nimiquiz
 aye onechcauh in
 oninotolliviaya
 ca huel oncan neçi
 in aquin qualli
 teicniuh

yo le hecho bien

desseo servirle

desseo ayudarlo
 harele todo el bien
 que yo pudiere

es amigo verdadero

se al
 muy honrado
 socorrido
 hare por el todo mi
 possible

soy su amigo ver-
 dadero por que le
 merece
 tengo de ser su
 amigo hasta
 morir

no me ha dexado en
 mi necesidad
 la qual es prueba
 de amigos

aye niecahuaz	<i>siempre lo dexare</i>
aye niepolihuiz cahuaz	<i>no lo faltare</i>
in mochipa cahuitl	<i>en ningún tiempo</i>
in çã aye manel quenman	<i>en ninguna ocasión</i>
çan oncan niez mo	<i>acudiré á todas</i>
chipa in quexquich	<i>sus cosas.</i>
tlamantli ipan mo	
chihuaz	

PALABRAS QUE COMVNMENTE

se suelen dezir á cerca de
enemistad.

I N yehuatl in N.	<i>Fulano, &c.</i>
huel noteixuamic cauh	<i>es mi enemigo</i>
nechelahuellita	<i>me aborrece</i>
huel nechico colia	<i>quiereme muy mal</i>
ahyel nechitta	<i>no me puede ver</i>
cenca nechtlaiyohuiltia	<i>hazeme mucho mal</i>
coca el nonotça	<i>que xase de mi</i>
huel ye ipampa nitla	<i>ame destruydo</i>
polohua	
huel quinequi in ah	<i>de seame mal</i>
qualli nopan mochihuaz	
huel paqui inahquac	<i>huelgase de mi</i>
itla nonetequipachol	<i>daño</i>
yhuan in nonetoliniliz	<i>y de mi mal</i>
ahmo qualli nocatlanonotza	<i>dize mal de mi</i>
ica mochi in ahmo	<i>contra toda razon</i>
quallinelli	

amoma tlein nicchi
 uilia
 amoma niccocolia
 uh gan yehuatl qui
 hihua in ahmo qualli
 e nechtepztoca
 echtlatémolia in ah
 no qualli, yhuan nech
 nahuiz polohua.

no le hago ningun mal

no le desse mal
 y con todo esso
 me perfigue

me busca daño, y
 me dishonra.

PALABRAS QUE COMVNMENTE

se suelen dezir en razon de conceder
 á alguno lo que dize, ó dado, ó
 emprestado.

CA yeyuhqui
 in quenin quila
 tohua
 nehuatl niceltoca
 yuh nicmatitca
 ca ye yuhca
 in yuhqui quihto
 hua
 qualli in quihtohua
 melahuac quihtohua
 melahuac in quihto
 hua
 emi muchihua
 nehuatl nicchihuaz
 in tlein tiqinlan

Assi será (lo es)
 como lo dize

yo lo oyo
 assi lo tengo entendido
 y assi es
 como lo dizen

bien dize
 tiene razon
 tienen razon

sea en ora buena
 yo hare
 lo que pides

nehuatl nictemacaz	yolo dars.
ca nican ca	veislo aquo
xic huica	llevadlo
maxicanaqui	venid por ello
xihual mocuepa xoco	bolved por ello
nanaqui	
xihuallatitlani cona	embia d por ello
naquihui	
niman	luego
axcan	oy
mozta	mañana
oc huiptla	es otro dia
ocquipanahuiz in moztla	despues de mañana
ma huel xicmalhui.	tratadlo bien
ma nen tiquihlaco	no lo ocheis á perder
in ihquac ye aocmo	quando no sea mas
monequiz	menester
xinechh ualcuepili	bolvedme lo
occeppa	oira viz
nicanca	aqui está
xi jualanauqui	venid por ello
ja ye ih quacmanequiz	quando sea menester

LAS PALABRAS MAS COMUNES
que se suelen responder á qualquier
pregunta.

Q Vema	Si
ahmo	no
quema once	si ay
	ahmo

ahmo ayac	no ay
tleican ayac	por que no ay
quema nicnequi	si quiero
ahmo nicnequi	no quiero
tleican ahmo ticnequi	por que no quieres
quema nihueliti	si puedo
ahmo huel tihueliti	no puedo
tleican ahmo tihueliti	por que ne puedes
quema nicchihuaz	si hare
ahmo huel nicchihuaz	no lo podré hazer
quema niaz	si iré
ahmo niaz	no iré
quema nihuallaz	si vendré
ahmo nihuallaz	no vendré
tleican ahmo	por que no
quema nictemacaz	si lo daré
ahmo nictemacaz	no lo daré
quema oya	si fue
ahmo oya	no fue
tleican ahmo otihuia	por que no fuistes
nchuatl onicchiuh	yo lo haze
ahmo onicchiuh	no lo haze
quema onicnexti	si lo halle
ahmo onicnexti	no lo halle
nchuatl oniquittac	yo lo vide
ahmo oniquittac	no lo vide
nchuatl oniquihtō	yo lo dixē
ahmo oniquihtō	no lo dixē
quema nic pic	si lo tengo

ahmo

ahmo nicpie
 quema onicpieya
 ahmo onicpieya
 quema nicpie
 ahmo nicpie
 quema quipie
 ahmo quipie
 quema yehuatl
 ahmo yehuatl
 ca ye yuhqui
 ahmo yuhqui
 ca ye in nepaca
 ahmo ye in nepaca
 ye in nepaca oquichih
 ahmo oquichih nepaca

no lo tengo
 si lo tenia
 no lo tenia
 si tengo
 no tengo
 si tiene
 no tiene
 si es el
 no es el
 assi es
 no es assi
 aquel es
 no es aquel
 aquel lo hizo
 no lo hizo aquel

PALABRAS QUE COMVNMENTE
 se suelen dezir en razon de assagurar a algu:
 no de alguna cosa de que se teme.

Ahmo ximomauhti
 Aochuatl nimitz tla
 cahualtia in tleinon
 icimomauhtia
 ahmoma tlein kechca
 inic timomauhtiz
 ahmo huel tlein itla
 icimitztoliniz
 ahmo mitzilpizque
 ahmo mitztolinizque

No tengas miedo
 yo te assaguro
 de esso que
 temes
 no ay para que
 tenerlo
 no te puedo
 hazer daño
 no te prenderan
 no te maltrataran

ahmo mitzahuaaz que	no te rindiras
ahmo mitzilpiz	no se prendera
ahmo mitzmeeahuitequizno	te acotara
ahmo mitzahuaaz	no te recibira
ahmo tiquixtlahuaaz	no lo pagaras
ipampa ca ahmo ticte	por que no lo debes
huiquilia	

A VNO QVE REHVIE, O HA
 miedo de llegar se á vn cavallo, ò mula.

H uelitech tahuiz	Bien puedes llegar
ahmo ximomauhti	no tengas miedo
ahmo tecua	no muerda
ahmo teteliça	no da coz
huel cenca manso	es muy manso
huel cenca mansa	es muy mansa
ximihquani itz intempan	quitate de desras
xitz tzqui chicahuac	tenlo rezio
xiquilpi qualli	ataldo bien
xixilchtalili	echalde la silla
xictlalili freno	echalde el freno
xictlalili sudadero	ponelde el sudadero
xicmaca atl	dalde de beber
xictlaqualtemili	dalde de comer.

PALABRAS QVE COMVNMENTE

se suelen dezir admirandose de
 alguna cosa.

Huel-

H Uelnelli?	<i>Es posible</i>
Huel nenicauhtihtica?	<i>admirado estoy</i>
ahmo nicneltoca	<i>no lo creo</i>
ahmo yuh hueliti	<i>no es posible</i>
huelneli Dios	<i>valgame Dios</i>
tleinma inin	<i>que sera esto</i>
ayema yuhqui niquitta	<i>no e visto sal</i>
ahmo onicneltocazquia	<i>no lo creyera</i>
in tlacamo oniquittani	<i>si no lo viera</i>
huel tlapanahuia	<i>mucho es</i>
hnel cenca ninomauhtia	<i>espantado estoy</i>
cuix omottac	<i>ase visto</i>
itla tlamanli yuhqui	<i>cosa semejante</i>
nin?	
tlein quihtoz in yehuatl	<i>que dira fulano</i>
intla quitta inin	<i>si ve esta</i>
ahmo çan momauhtiz	<i>espantarse ha</i>
huel ahqualneçi	<i>no parece bien</i>
quinyancuic tlamanli	<i>es cosa nueva</i>
inayema yuhqui motta	<i>nunca vista</i>
çocemilhuitica tiquitta	<i>cada dia vemos</i>
ya yancuic tlamanli	<i>cosas nuevas</i>
auh inin huel cenca	<i>pero esto ya passa</i>
tlapanahuia	

LO QUE COMVNMENTE SE SVE-
le repetir, quando se pide ayuda personal à
 alguna persona presente, ó al pro-
 prio moço.

Xiccaqui tehuatl
 xinech palehui nican
 ximual mihquani nican
 xictzitzquinon
 xicahcocui oncanon
 yein nepa
 ocachicequi
 ahno ixquich
 xictzuitzquiyuhqui
 xiquin zacuili
 nepacate mulatin
 nepaca mula
 nepaca cahuayo
 xinechhualmaca moma
 xitla tzitzquichicahuac
 ahmo xicmacahua
 xiquilpi nechca
 nepa
 ticah cocuican inin
 tic huicacan nechca
 xictlali inin
 itzintlan
 ipan (ahnoço) tlapac
 nechca chico
 qualli icca axcan
 ma Dios mitzmochica-
 huili
 ma Dios mitzmopale-
 huili

A fulano
ayudadme aqui
allegaos acá
tened esso
a lçad de allí
de acullá
vn poco mas
no tanto
teneldo assi
atajad
aquellas mulas
aquella mula
aquel cavallo
dadme la mano
tened fuerte
no la sueltes
atalda allí
acullá
alçemos esto
llevemoslo allí
poned esto
debaxo
encima
allí a parte
bueno está agora
Dios te de salud
Dios te haga bien

nehuatl niquixtlahuaz	yo lo pagare
icximotéquipano inia	seruios de sto
xoconana inia	somade sto

LO QUE COMVNMENTE SE SVE.
le dezir en razon de ser vna co sa chica, ò
grande, corta, ò larga, ancha, angosta,
acomodada.

A HMO huiaç	no es larga
Ahmo ahçi	no alcanza
ahmo quinenehuilia	no empareja, ni llega
çan huiaç	es larga
ahmo aqui	no cabe
çan hueltequihuiaç	es demasiada larga
ahmo qualli icca	no está bien
qualli icca	está bien assi
çan huel quinenehuilia	viene justa, ò empareja
çan patlahuac	es ancha
huel cerca patlahuac	es muy ancha
çan pitzaton	es delgada
huel pitzaton	es muy delgada
çan tepiton	es chica
huel tepiton	es muy chica
huel canca tepiton	es demasiada chica
çan huey	es grande
huel canca huey	es muy grande
huel canca requihuey	es demasiada grande
çan qualli icca	está bien assi

San huel tlapenehuilia
 San qualtzin
 yuhqui inin yez
 qualli icca
 huel quinenehuilia
 in tlacamahihualli
 yuhquinin in qualli
 dia yuhmocahua

os de buena manera
 os mediana
 assi ha de ser
 esta buena
 viene justa
 a la medida
 assi esta buena
 dexese assi.

PALABRAS QUE COMVNMENTE

se suelen dezir pidiendo vna persona
 perdon a otra de algun yerro,
 o descuydo.

XInech tlapopolhui
 notecuijoe
 notahzine
 nozeachcauhzine
 nopiltzine
 ahmo çanonicpiqui
 ic ninotequipachohua
 inic onicchiuh
 nehuatl niquixtlahuaz
 nehuatl nicchihchihuaz
 nehuatl nimitzma-
 caz occc
 çan no qualli huel
 no yuhqui
 quezqui ticnequi

Perdonadme
 señor mio
 padre mio
 hermano mio
 hijo mio, &c.
 no lo hize adrede
 esto y con pesar de
 de averlo hecho
 yo la pagare
 yo la aderezare
 yo te dare otra

tan buena como esta
 quanto quieret

quez-

Quezqui otictemacac	quanto te costò
Xiquitta nicanca	veísto aqui
occequi ticnequi	quieres mas
ma Dios mitzmochi	Dios te de salud
ahuili	

LO QUE SE SVELE DEZIR A VN
moço quando lo embian por
algo, y se tarda.

C Ampa oticatca	Adonde has estado
Quenin otihuechcauh	como os tardastes
tleipampa	por que
ahmo tihualmocuepa	no buelues presto de
ihçiuha in campati-	donde te embian
titlano	
tleican titlatziuhqui	por que eres floxo
in ihquac acmo tic	quando no hallas lo
nextia in tlein ic	que vas abuscar
tiauh tictemoz, çan	bueluete a casa
xihualmocuepa in	
cali	
çan ihçiuha	de presto
ahmoxinechchihu alti	no me hagas
nicchixtoz cenca	aguardarte tanto
ca huel tinechtequipa-	que me das grande pena
chohua	
tinech qualania	me das enojo
ahmo xicchihua	no lo hagas
occeppa	otra vez

intla ticchihuaz
 nimitzalatzacuilitz ipampa
 ipampa çan timotla
 cuiclahuaz iaticchi
 huaz in tlein tite
 quiuhtilo
 yhuan ihçiuheca tihual
 mocuepaz in campaitla
 icititlano

*si lo hazes
 te castigaré por ello
 porque tengas
 cuydaado de ha-
 zer lo que te
 mandan
 y boluer presto
 quando te em-
 bian por algo.*

PALABRAS QUE COMUNMENTE

se suelen dezic en razon de estimar, ó
 menospreciar alguna cosa.

CA qualli
 cencia nicçlagoh
 tla nehuatl
 hucl cencia nicmahuiz
 tilia nehuatl
 çan çan qualtzin
 çan tlaclehutli
 qualli icoquichih que
 ahmo qualli
 ahmo niqualitta
 ahle ipatiuh
 ahmo tlayecchihualli
 tlehyez
 ahmo nicnequi
 ahmo qualli maçan
 tlein ic necoz

*Es buena
 yo la quiero
 mucho
 yo la estimo
 mucho
 es acomodada
 es à gusto
 esta bien hecha
 es mala
 no me quadrá
 no vale nada
 no está bien hecha
 para que es
 no la quiero
 no es buena para
 nada*

PALA-

VOCABULARIO
PALABRAS CON QUE SE SVELLEN
declarar los defectos, & bondades
de vn cavallo

Q uin yancuic	Es nuevo
ahcan cocoxqui	está sano
huel qualli neci	es de buena traza
huel quallinihtomio	es de buen color
huel chicahuac	es fuerte
icca tomahuac	está gordo
huel tlaccani	corre bien
qualli ic nehnemi	camina bien
huel totoea ic nehnemi	anda passo llano
tlamequetza	de dos en dos
qualli ic tlaquani	es gran comedor
ahmo cepca mitoniã	suda poco
ahmo ciahuani	no se cansa
ahmo tlahueliloe	es manso
ahlema itlahuelilocayo	es leal
huelitech ahcizque	bien se le puede llegar
ahmo tequa	no muere
ahmo tlaticca	no da coz
huel qualli inic in	es de buen
quexquich	zamaño
ahmo huey	no es grande
ahmo tepiton	no es chico
gan qualzin	es mediano
capatlahuac in	es ancho de
iyelpan	pechos

ahmo itechmonequi	siene buena
elpuela	espuela
huel qualli ini	siene buena
cutlatetepoz	anca
huel qualli ini	siene buena
xayac	sara
quipie qualla	siene buenos
inixtelolo	ojos
huel qualli	siene buena
iniquechtzoz	elin
huel qualli ini	siene buena
cutlapil	sola
huel qualli	siene buenos
inizti	cascos
ganhuahhuactihcac	esta enjuro
inixi, ihuan	de pies, y
ima	manos
miec ipatiuh	vale mucho
ahle ipatiuh	no vale nada
ye ohuehuetic	ya es viejo
gan cocoxtica	esta enfermo
ahmo qualli icneci	es de mala traza
ahmo qualli initohmic	de mala color
oquahhuac	se ha enflaquecido
gan tlatziuhcanehnemi	es lerdo
ahmo tlacca	no corre
ahmo qualli ic nehnemi	no camina
gan chocholohtiuh	trota
moteporlahuia	trompica

çan huetzi	solo se cae
ahmo tlaquani	es mal comedor
huel tlatziuhqui	es muy floxo
ihçiuhea ciahui	se cansa presto
huel momauhtiani	es rijofo
ahmo qualli itechcá	es traydor
tequahquá	muerde
tatelicça	da cozes
ahhuel itech ahcizque	no se puede llegar
çan huehtepol	es muy grande
çan tepiton	es chico
oxillan capitzauh	trafijado
zan pitzaton iniyelpan	es angosto de pechos
ahmo qualli ixayac	tiene mala cara
ahmo qualli inixtelolo	tiene malos ojos
ahmo qualli iquechtzon	mala clin
ahmo qualli inicuitlapil	tuin cola
ahmo qualli inizti	malos cascos
ixixquichtepopol	malos pies, y manos
inixi ihuan ima	
zan camayauh	es desbocado
zan momauhtia	espantase de nada
in zan tleinon	nada
zaye huel ahmo qualli itechca.	si ene malos re sabios

PALABRAS, QUE COMVNMENTE

se suelen dezir nombrando

diversas cosas.

TEPEME

tepetl
 tona
 tula
 acueyome
 ameyulli
 mace hualtin
 tetzozonque
 chichime
 cocohua
 mámaça
 capuli
 capulla
 xocotl
 nopetl
 matlatl
 tecomatl
 xicalli
 malacatl
 metlatl
 tlamamatlatl
 maytl
 noma
 cueytl
 çintli
 tilmaheli huey
 tilmaheli tepiton
 tenextli

Sierras
 sierra
 piedras
 piedra
 pedregal
 arroyos
 manantial de agua
 indios
 albañiles (o) canteros
 perros
 culebras
 venados
 cereza
 cerazal
 mansana
 mi estera
 red con que pescan
 tecomate
 xicara
 uso de hilar
 piedra de moler
 escaleras
 manos
 mi mano
 naguas
 mazorca de mayz
 manta grande
 manta chica
 cal

N

tecla

actlazohltani	es amador
notelazohtlacauh	mis amador
zemachiani	enseñador, ó Maestro
notemachticauh	mi enseñador, ó Maestro
tlacopinaloni	molda, ó moldura
macexualtin	naturales
nomacexualhuan	mis vasallos
notetzotzoncahuas	mis albañiles
calli	casa
cale	dueño de la casa
nexli	ceniza
tlacatl	persona
maqatl	venado
ninotlazohzla	yo me amo
timotlazohzla	tu te amas
motlazohzla	aquel se ama
titotlazohzla	nosotros nos amamos
anmotlazohzla	vosotros os amais
einechtlazohzla	tu me amas
nepacanechtlazohzla	aquel me ama
nimitztlazohzla	yo te amo
motlazohzla	se amas
xmitztlazohzla	te aman
ninolpia	yo me ato
ahci	llega
amahci	vosotros llegais
quitta	lo ven
quimitta	los miran
wiquitto	lo uso

LO QUE COMVNMENTE SE SVE-

le dezir, despidiendose vna
persona de otra.

YEniauh
matecuiyo Dios
m. otlan mocauhtzino
o ceppa nihuallaz
nimitzit, aquiuh
ihquac niuelitiz
aoq. ic nimitzhualit
taquiuh
ye accen niauh
aoemo nimitziteaz
oenahcitiuh
ompa nochan
ompa neltepeuh
niquimittatiuh
innohuayolque
ompa nechchixicatez
ye ixquicheahuitl
ahno niquimitta
mococohtica
notahzia
nonantzin
nopiltzin
nonamic
nochpoh, &c.
centlamantli icniauh

*Ta me voy
nuestro Señor queda
con tigo
otra vez bolveré
a verte
quando pudiere
no te he ac bolver a
ver mas
me voy de una vez
no te he de ver mas
me quero llegar
a mi casa
a mi tierra
a ver
a mis parientes
que me aguardan allá
a mucho tiempo
que no los veo
está malo
mi padre
mi madre
mi hijo
mi muger
mi hija, &c.
deja ciertos negocios
huel*

huel nechtequipachohua	por que me da pena
cenea	é importa mucho
nechnotza in &c.	me llama fulano, &c.
achtlein ie nechnotza	no se para q me llama
yehuati quimati	el lo sabe
ninotquipachohitiah	voy con pena
aquie nahciz ompa	hasta llegar alla.

LAS PALABRAS MAS COMVNES,

y ordinarias, que se suelen dezir
en diversas cosas.

I N manetl titlahoz	Aunque hables no se
lahmo mitzcaquizque	oyrán
manetl huel miec ticcuaz	aunque comas mucho
ahmo timonac ayotiz	no engordaras
intla tihuallaz nimitz	si vinieres darte be de
zlamacaz	comer
itla nimitzmacaz auh	darte he alguna cosa,
ahmo tlein xiquihito	no digas naaa
intla yehua otihuatl	si antes ubieras vo-
lani ye onimitzma	nido ya ubiera dado
cani intlein otiquihlanic	lo que has pedido
tleican otiemicti	por que lo aporreaste
auh ipampa	y por tanto
auh yeica	y por esta razon
nictlatzacuiltia ipampa	lo castigo por que
inin oquihlaco	erró esto
onihuetz	me cay
mahua	estan riñendo

ocahuac	lo riño
nicahua	yo lo riño
niquihtohua	yo digo
quihzoznequia	quisieron dezir
quihzoznequi	quiera dezir
quihtohua	dize
coltica	está durmiendo
cochiznequi	quiere dormir
ye ococh	ya ha dormido
ye cochi	ya ausime
nicochiznequi	quiero dormir
intlaquin nochtemoz	si alguien me buscare
tiquihtozahmo iznica	dirás que estoy aqui
yeonicoch	ya he dormido
niyoli	yo vivo
ninemi	yo ando
tichichi	tu mamas
nitemehtia	yo enseña
nitlachpana	yo bañro
onitlachpan	yo he barrido
ninoeuepa	yo me buelvo
oninoeuepa	yo me bolvi
tlapielo	están de guarda
techia	está esperando
tlachia	mira
chichic	cosa amarga
tlamama	el cargador
tlatlama	pescaor con red
nitlapa	estoy viniendo

tlapahque
huel tona
otonac.

tintoreros
haze mucha calor
ha hecho calor

LO QUE SE SUELE DEZIR PLA-
ticando vna persona con otra.

C Enca temamauhti	Es cosa muy espantosa
Cinic mihtohua	de dezir
aquin oquihto	quien lo dize
quen quihtohua	como dize
acychuantin	quien son
acyehuatl	quien es
aquihque	quien serán
eleinquitoznequi	que quieren dezir
elein quihtohua	que dizen
elein quihtozque	que dirán
elein tiquihtoznequi	que quieres dezir
elein tiquihtehua	que dizes
quenin	como
quenami	de que manera
qualli tiquihtohua	bien dizes
melahuac tiquihohua	Verdad dizes
ye yuhqui	assi es
ahmo oniquitac in	no vide de que manera
quenin yuhqui omochiuh	sucedio
ye nicneltoca	ya lo creo
ahmo qualli tiquihtohua	no dizes bien
ahmo melahuac tiquih	no es assi como
ehua	dizes

ahmo yuhuelli
 ahmo tiquitta
 ca nehuatl nicmati
 in quen omochiuh
 ompa omochiuh
 in nepa (ó) nechca
 nixpan

no es cosa cierta.
 no ves que yo
 lo se
 como sucedió
 allá sucedió
 en tal, ó tal parte
 delante de mí

DIVERSAS PALABRAS QUE SE
 suelen ofrecer dezir nombrando, pregun-
 tando, ó hablando
 algunas cosas.

CAmpa ca in tlahco
 Chuani?
 nepaca
 tlapac ca
 tlatzintla ca
 ahmo nicmati campaca
 campanemi
 ompa nemi
 ompa ca
 ahmo ompa ca
 auih campaca
 huellnelli ca ahmo
 nitzlacati
 omomatipi
 ilpitoc
 inin ahnozo inos
 eecnica

A donde está
 el principal
 acullá está
 arriba está
 abaxo está
 no se adonde está
 a donde anda
 allá anda
 allá está
 no está allá
 pues adonde está
 cierto que no miente
 se ató las manos
 está atado
 tal, ó tal cosa
 en otra parte está

aocmo izca	ya no está aquí
aocmo izmotlalia	ya no mora aquí
zazan cannemi	por ay se anda
aca, acame	alguno, ó algunos
inoquihtoque	lo dixeron
inoquihto	el que lo dixo
nonoma	yo mismo
inoma	el mismo
tonoma	nosotros mismos
amonoma	vosotros mismos
innomma	ellos mismos
nocel	yo solo
mocel	tu solo
icel	aquel solo
toceltin	nosotros solos
amoceltin	vosotros solos
iceltin	ellos solos
yehuzel quimati	el lo sabe
ahmo niemati	no lo se
ahmo quimati	no lo sabe
nehuatl niemati	yo lo se
nepa ca quimati	aquel lo sabe

NOMBRES DE DIVERSOS GENEROS DE COSAS.

C Oztic teocuitlatl	Oro
teocuitlatl	plata
teocuitlatomin	moneda, ó dineros

teocuitlachineque
 tominchiuhque
 temetzli
 tepoztli
 tepozpitzque
 tepozcactinque
 tlapopochhuiloni
 ietlapopochuilo
 tziquahuaztli
 xopetlatl
 metlatl
 metlapilli
 tilmahli
 huehuetl
 coconetl
 tlaltepoztl

mineros
 monederos
 plomo
 hierro
 herreros
 berradores
 saumerio
 saumador
 peyne
 tabla
 piedra de moler
 con que se muele
 manta
 guitarra
 muñeca
 açador

MODOS DE NVMERAR.

CEppa
 Coppa
 expa
 nauhpa
 macuilpa
 chicuaceppa
 chicopa
 chicuexpa
 chicuhnauhpa
 mahulacpa

Vna vez
 dos vezes
 tres vezes
 quatro vezes
 cinco vezes
 seis vezes
 siete vezes
 ocho vezes
 nueve vezes
 diez vezes

PALABRAS QUE COMVNMENTE

se fuelen dezir para averiguar
cuya es alguna cosa,

A C yazca nia	Cuyo es esto
aca naxca	es mio
cuix moaxca	es tuyo
cuix yaxca	es suyo
cuix toxca	es nuestro
cuix imaxca nepacate	es de aquellos
cuix taxca	es de nosotros
cuix amaxca	es de vosotros
ahmo yaxca	no es suyo
ahmo naxca	no es mio
ahmo maxca	no es tuyo
ahmo yaxcaon	no es de aquel
ahmo yaxca in nepacate	no es de aquellos
ahmo taxca	no es nuestra
ahmo amotlatqui	no es hacienda vuestra
ahmo inlatqui	no es hacienda dellos
auh aquin yaxca	pues cuyo es
xiccahuacan mayuhye	dexenta estar assi
magan nican ye	que se este assi
ma nican mocahua	que se este aqui
ma nican mopie	guardese aqui

LO QUE COMVNMENTE SE SVE-

le dezir, para disculparse de
alguna acusación.

Ahmo oniechiuh
 Ahin, ahnoço inon
 ca tentlapiquiliztli
 ztlacatililiztica
 notechquitlamia
 noyaohuan
 notechcopa quihtohua
 in yehuatl in &c.
 ca huel cenca
 noteixnamiccauh
 cenca nechcocolia
 nechtlayelitta
 nechvolihltacoznequi
 ahqualli, nechtepchua
 mohuiccopa
 ahuan ican mochtlacatl
 ahmo xicneltoca
 ca huel cenca
 iztlacetini
 iztlacatlatoinequi
 tlaixnelohuan i
 ca ahmo nehual
 nicchiuazquia
 niqnihtozquia
 inin, ahnoço inon
 motehcopa
 ahnoço itechcopa
 in yehuatl, o yehuatl

No hizo
 esto, o a quello
 es testimonio
 falso
 que me levantan
 mis enemigos
 lo que de mi dize
 fulano
 que es muy
 mi contrario
 me quiere muy mal
 me aborrece
 desea dañarme
 poneme mal
 con rigo
 y con toda la gente
 no lo creas
 que es muy
 mentiroso
 embustero
 rebelioso
 que no avia yo
 de hazer
 dezir
 esto, ni tal, o tal cosa
 contra si
 ni contra
 fulano, o fulano

VOCABULARIO
 NOMBRES DE LA GENTE QUE
 habita, y sirve en vna casa.

T Eutli	Señor
cihuapilli	señora
pihuapahuani	ayo
calpixqui	mayordomo
tlacohcohuani	despensero
piltitlantli	paje
cahuayo pixqui	moço de cavallo
cihuapiljacanqui	escudero
chichihua tlahuapahua	ama que cria
cihuatlaqualchiuhqui	cozina
pipiltotonti	muchachos
cihuapipiltotonti	muchachas
tlacohci	esclavos
teclannenque	servientes

NOMBRES DE PARENTELA

T Ahtli	Padre
nantli	madre
tepiltzin	hijo
teichpoch	hija
teoquichtiuh	hermano
rehueltiuh	hermana
teoquichtiuh gentlamāpan	primo
rehueltiuhcentlamāpan	prima
tecoltzin	aguelo
tecihtzin	aguela

tetlahztzin	zio
teahuitzin	zia
temach	sobrino
tepilo	sobyina
teTex	cuñao
tehuehpól	cuñado, ó cuñada
teoyotica motetahtia	compaare
teoyotica motenantia	comadre.

PALABRAS DE OFRECIMIENTO.

X iquitta	Mira
ahço itlamotechmonec	si as menestes algo
ye ticmati	ya sabes
in notlanequiliz	la voluntad
in motechcopa	que te tengo
macamo ximomamati	no seas porro
in nohuicpa	para conmigo
ca mochipa	que siempre
notechpa tiquittaz	me hallarás
intlein	para lo que
motechmonequiz	uvieris menester
mochipa niechihuaz	acudirte he
mochi ica notlanequiliz	con todas veras
mochi innotlatqui	toda mi hacienda
icca in tlein ticnequiz	está a tu mandar
nican nica	aqui estoy
inipan tlein	para lo que
notechcopa ticnequiz	me quisieres
tinechtequiuhuz	mandar.

VOCABVLARIO
PALABRAS DE AGRADE-
CIMIENTO.

M A Dios mitzmō	<i>Dios te lo pagas</i>
Atlaxtlahuili	
ma Dios mitzmochica	<i>Dios te de salud</i>
huili	
cenca nictlagohcamati	<i>en mucho estimo</i>
antlein nopampa	<i>lo que por mí</i>
oticchiuh	<i>hizistes</i>
nictlagohcamatica	<i>yo lo agradezco</i>
ca niceuepcayotiz	<i>yo lo recompensare</i>
nehuatl nictequipanoz	<i>yo seruire</i>
inicotinechmocnelili	<i>esta merced</i>
ininqualli schihualiztli	<i>esta buena obra</i>
nehuatl niceuepcayotiz	<i>yo la satisfare</i>
inyohmonequi	<i>como es razon</i>
ca notechyetica	<i>yo quedo obligado</i>
inic nimitztlacamatz	<i>a servir la</i>
ahmo nicmati iquin	<i>no se quando</i>
huel nimitzixtlahuiliz	<i>podré pagarte</i>
in cenca qualli	<i>el bien</i>
nohuiepa oticchiuh	<i>quame hizistes</i>

NOMBRES DE ALGUNOS ANIMA-
LES DOMESTICOS.

C Ahuayo	<i>Cavallo</i>
Cihuacahuayo	<i>yegetia</i>
cahuayo conel	<i>porro</i>

qua

MANVAE

117

quaquahuelimicqui	buey
quaquahue	toro
cihuaquaquahue	vaca
quaquauhzonetl	ternera
icheatl	carnera
cihuaicheatl	oveja
ichteaconetl	cordero
tentzone	chibato
cihuatentzone	cabra
tentzonconetl	cabrita
pitzotl	puerco
pitzoconetl	lechoa
chichi	perro
tomahuac chichi	podenco
tecum chichi	lebré
cianqui chichi	galgo
miztli	gato

NOMBRES DE ANIMALES QUE SE
CAZAN.

M agatl	Cierva
mhuey magatl	venado
quaulla tentzone	cabra montés
pitzotl	puerco
tuchtl	conejo
ciheli	liebre

NOMBRES DE ANIMALES BRA-
bos, y dañosos.

Oce

O CELOLT	<i>Leon</i>
ocuitlamiztli	<i>tigre</i>
cuclachitli	<i>lobo</i>
yepatl	<i>zorra</i>
aztlacapale cohuatl	<i>fierpe</i>
hucy acuetzpalin	<i>cayman</i>

NOMBRES DE AVES SILVESTRES
y domesticas.

C IVAVHTLI	<i>Aguila</i>
cuixin	<i>milano</i>
acatloli	<i>halcon</i>
cacalin	<i>cuervo</i>
copilotl	<i>aura</i>
aztatl	<i>garça</i>
tocuiscoyotl	<i>grulla</i>
nochtotol	<i>gorrion</i>
tuznche	<i>papagallo</i>
hueytzanatl	<i>vicaça</i>
huilolt	<i>paloma</i>
huiloconetl	<i>palomino</i>
gulin	<i>codorniz</i>
pelomcanauhtli	<i>pavo</i>
canauhtli	<i>pato</i>
tlalalacatl	<i>ansar</i>

NOMBRES DE ANIMALES VENE-
nosos, y savandijas.

COHVATL
 Cteuhtiacocauhcohuatl
 huey acuetzpalin
 euetzpalin
 colatl
 tacatl
 huey quimichin
 quimichin
 azcatl
 tlaltexcan
 tecpin
 atemil

Culebra
 bibora
 lagarto
 lagartijo
 alacran
 araña
 rata
 raton
 hormiga
 chinche
 pulga
 piojo

LO QUE COMVNMENTE SE SVE
 le preguntan, e dezir en razon de las
 cosas de devocion.

CVix oniquittac Missa
 Ciquittati Missa
 ticcaquitr temachtilli
 ompa olicatca inic oca
 machtiloc
 can oniquittac Missa
 ahmo tiqualchristiano
 tleican ahmo tiauh ticca-
 quiz Missa
 temachtilli
 axcan
 moctla

As oydo Missa
 vamos a oyr Missa
 vamos a oyr Sermón
 has estado en el Sermón
 adonde oystes Missa
 seys mal Christiano
 por que no vas a oyr
 Missa
 Sermón
 oy
 mañana

B

neca

necahuallizilhuitl

es día de ayunar

matitocahuacac ixcan

ayunemos oy

ximocahuacac

ayunad

DEMANDAS, Y RESP VESTAS ordinarias.

MElahuac tiquitohua
melahuac inquila

*Tienes razon**tienen razon*

tohua

ahmo yuhqui intiquih

no tienen razon (ò no es

tohua

assi como dizes)

ahmo yuhqui inquih

dizes verdad

tohua

dizen verdad

neltiliztli tictenehua

no tienen razon, ò no

neltiliztli in quih tohua

es assi como dizen

ca iztlacatiliztli

es mentira

can tentlapiquiliztli

es falsedad

tleican an quih tohua on

para que dizen esto

tleican amizlacati

para que mienten

tleisampa ahmo nelti

por que no dizen

liztli antiquitohua

verdad

ahmo qualli oticchiuh

mal hizistes

qualli oticchiuh

bien hizistes

yuhqui yez

assi ha de ser

ahmo yuhqui yez

no ha de ser assi

cuix otinehcac

as me entendido, ò oydo

cuix ticnequi yuhyez

quieres que sea assi

nehuatl nicchihuaç

yo lo hare

ticnequi occentlamantli
 xiquinto axcan
 ahno tiquicalhuaz
 nenuatl niquilnamiquiz on
 xiquilnamiquit tchuatl
 intlein ic
 onimitzohuati
 xinechtemoli
 inin, ahno e inon
 nehuatl nimitztlaxtlahuiz
 quezqui ticnequi

quieres otra cosa
 de zildo agora
 ne se te olvide
 yo me acordare de ello
 acuerdate tu
 de lo que
 se han encargado
 buscadme
 tal, o tal cosa
 yo se pagare
 quanto quieres

PARA MANDAR HAZER ALGO
 a vn oficial.

Ticchiuaz nequi
 ticmatizticchiuaz
 i. in ahno go yuhqui
 xiquitai inin
 imachio
 itamachiuhca
 yuhqui yez inizeca in
 can huel noixquich
 can huel quinenehuiliz
 qualli ic tla chihualliyez
 quezqui ticnequi
 quen nimitztlaxtlahuiz
 miec intiquihlani
 tchuatl nimitzmicaz

Quieres hazer
 fabras hazer
 desta mesma hechura
 a de ir bien he chollooss
 quanto quieras de cosas
 que te he de pagar
 mucho pides
 yo se dare
 tal, o tal cosa
 veys aqui
 la muestra
 la medida
 a de ser como esto
 del mismo tamaño

izqui in ahnogo izqui	tanto, etc.
ocizca izqui	veis aqui tanto
icnimitztzohyotiz	en fonal
auhiquin	para quando
in tielamiltiz	lo as da acabar
ma cenca huel qualli	sea muy bueno
ma qualli ictlachihualli	vaya bien bebo
ma nen tinechnequixti	no me hagas falta
exye nimitztzaxtlahua	pues yo te pago
inixquich tiencequi	solo lo que quieres
inixquich tinechihelanilia	solo lo que me pides

NOMBRES DE COSAS DE EL FUEGO.

T elatlatica	Fuego
intlatlatilquahuil	espi encendida
recolli	la leña
alexocheli	carbon
nexli	brazo
	ceniza

LO QUE COMVNMENTE SE VE- le dezir en razon del fuego

X itelalali	Hazumbre
xitlahuicancan	alumbra aqui
matitelalican	hagamos lumbr
xiccentiali in tiel	juncad la lumbr
xitqualhuica tiel	traed lumbr
xitqualhuica cantela	traed candelas

xicotoni in nepaca
 xicotonican in
 xiquitta ahco tlatlatica
 xiquahuitl huacqui
 xiquelhuica tecolli
 xicotapacho in tlact
 xican nextli
 xpampa ahmo
 xechuiz
 xocotlatlaco
 xantela

callentad aquello
 callentad esto
 mira si arde
 traed lena seca

 traed carbon
 tppad la lumbre
 con la coniza
 para que no se
 apague
 enciende una
 candela

PALABRAS QUE COMVNMENTE
 se suelen dezir quando se da prisa a andar,
 correr, o aguijar a alguno.

Xinehnemi
 ximotlalo
 ahmo xinehnemi
 ahmo ximotlalo
 xitotoca
 ximoquetza
 ahmo xitotoca
 ximoquehquetziuh
 ahmo ximoquetza
 ahmo ximoquequetziuh
 ximoceehuiniuh
 ahmo huicha

Anda
 corre
 no andes
 no corras
 aguija
 parate
 no aguijes
 vete parando
 no te pares
 no te vejas pirando
 de descansando
 ya no es lejos

ahmo

ahmo ximocchui

no descanfes

çanechca

que ya no es sino allá

nepa

acullá

FIN.



TABLA.

DE LOS CAPITVLOS QUE CONTIENE
la segunda parte deſto Vocabulario, que comienza
con la lengua Mexicana, y tiene la declaracion
en lengua Caſtellana.



EL principio deſta ſegunda parte. pag. 73.

Palabras que comunmente ſe ſuelen dezir á
vn moço quando acude de mala gana á lo que le
dizen, ó mandan. pag. 73.

Lo que comunmente ſe ſuele preguntar, y de-
zir en razon de difuntos, y de entierros. pag. 77.

Lo que comunmente ſe ſuele preguntar, y de-
zir en razon de conocer vna perſona, y ſaber
donde eſtá. pag. 77.

Palabras que ſe ſuelen dezir en razon de amil-
tad. pag. 80.

Palabras que comunmente ſe ſuelen dezir
acerca de enemidad. pag. 83.

Palabras que comunmente ſe ſuelen dezir en

razon

razon de conceder à alguno lo que dize, ò pide
dado, ò emprestado. pag. 83.

Las palabras mas comunes que se suelen res-
ponder à qualquier pregunta pag. 84.

Palabras que se suelen dezir en razon de algu-
narà alguno de alguna cosa de q̄ se teme. p. 86.

A vno que rehuye, ò ha miedo de llegarle á vn
caballo, ó mula. pag. 87.

Palabras que comunmente se suelen dezir ad-
mirandose de alguna cosa. pag. 87.

Lo q̄ se suele repetir quando se pide ayuda per-
sonal alguna persona, ó al proprio moço. p. 88.

Lo que comunmente se suele dezir en razon
de ser vna cosa chica, ó grande, corta, ò larga,
ancha, angosta, ò acomodada. pag. 90.

Palabras q̄ se suelen dezir pidiendo vna persona
perdon à otra de algun yerro, ò descuydo. p. 91.

Lo que se suele dezir à vn moço quando lo
embian por algo, y se tarda. pag. 92.

Palabras q̄ comunmēte se suelen dezir en razõ
de estimar, ò menospreciar alguna cosa. p. 93.

Palabras con que se suelen declarar los defec-
tor, ò bondades de vn caballo. pag. 94.

Palabras que comunmente se suelen dezir
nombrando diversas cosas pag. 96.

Lo que comunmente se suele dezir despidien-
dose vna persona de otra. pag. 99.

Las palabras mas comunes, y ordinarias que se
suelen dezir en diversas cosas. pa h. 100.

Lo

Lo que se suele dezir platicando vna persona con otra. pag. 102.

Diversas palabras que se suelen ofrecer dezir nombrando, preguntando, ó hablando algunas cosas. pag. 103.

Nóbres de diversos generos de cosas. p. 104.

Modos de numerar pag. 105.

Palabras que comunmente se suelen dezir para averiguar caya es alguna cosa. pag. 106.

Lo que comunmente se suele dezir para disculparte de alguna acusacion. pag. 106.

Nóbres de la gēte q̄ habita, y sirve en casa. p. 108

Nombres de parentela pag. 108.

Palabras de ofrecimiento. pag. 109.

Palabras de agradecimiento. pag. 110.

Nóbres de algunos animales domesticos. p. 110.

Nombres de animales que se cazan. pag. 111.

Nóbres de animales bravos, y dañosos. p. 111.

Nóbres de aves silvestres, y domesticas. p. 112.

Nóbres de animales venenosos, y savãdijas. 112.

Lo que comunmente se suele preguntar, è dezir en razon de las cosas de devocion pag. 113.

Demandas, y respuestas ordinarias. pag. 114.

Para mandar hazer algo a vn oficial. pag. 115.

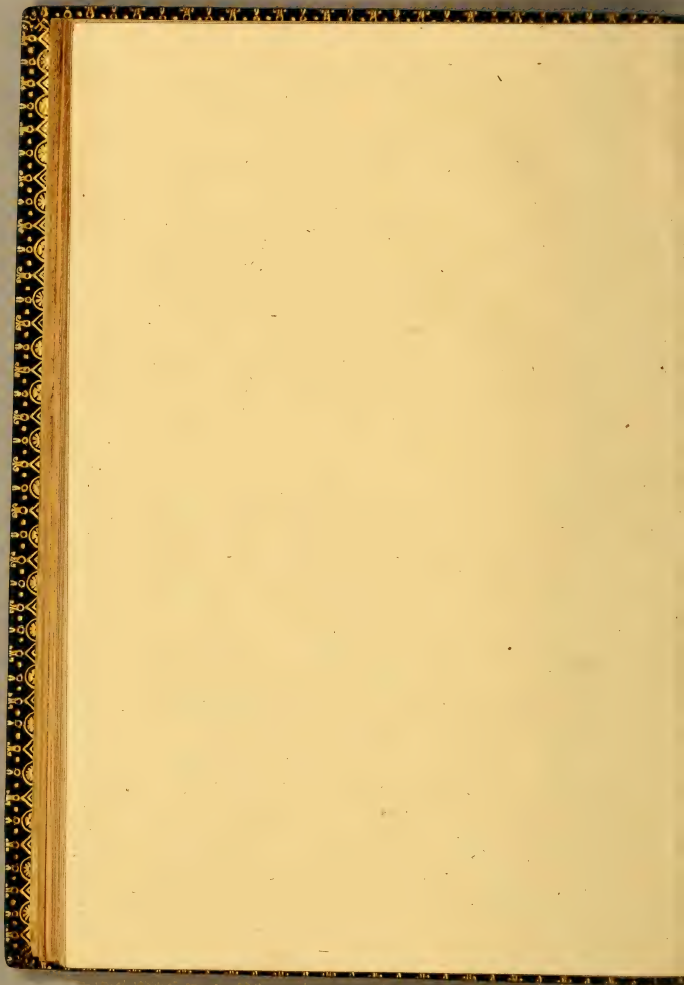
Nombres de cosas del fuego. pag. 116.

Lo q̄ se suele dezir en razon del fuego. p. 116

Palabras q̄ comúnēte se suelen dezir quando se da prisa á andar, correr, ó aguijar á alguno. 117.

FIN DE LA TABLA.

Spanish
a strong H₂O of Powder. R₂ 1717
Bound up with - very little to connect
the copies.
Taken out 10/17/17



B683
A681v1





